A critically edited text of the pūrva-pakṣas of the *Madhyamakāloka* of Kamalaśīla

ICHIGŌ Masamichi *

Introduction

The *Madhyamakāloka*(MĀ) is considered as the main work of Kamalaśīla (740-795). It is an essential and urgent task to decipher the MĀ to deepen our understanding of the tenets of the Yogācāra-Mādhyamika school, which represents the later Mādhyamika philosophy in India.

The MĀ, of which no Sanskrit original has yet been discovered, is preserved only in a Tibetan translation by Śīlendrabodhi and dPal brtsegs. It is very voluminous, amounting to 250 folios or 50 pages in the Peking reprint edition. It is well-known as one of the three most important works of the Svātantrika-Mādhyamika, together with Jñānagarbha's *Satyadvayavibhaṅga* and Śāntarakṣita's *Madhyamakālaṃkāra* [1].

There are no known commentaries on the MĀ written by Indian or Tibetan scholars. But, a Tibetan work, the Dbu Ma Snaṅ Ba'i Brjed Tho[2] (MĀS), as its title shows, is a Tibetan commentary written by a Mongolian scholar, bsTan-dar (1835-1915)[3], on the MĀ.

Now, the MĀS has been reprinted in the *Śata-piṭaka Series* No. 291 [4]. Dr. Lokesh Chandra had already reported the existence of this material in his *Materials for a History of Tibetan Literature*, part 2, 1963, pp. 358-359. But this commentary seems to have so far received little attention from modern scholars.

The MĀS, as one can see at a glance, is incomplete and imperfect. The work is even without a colophon. The reason why the entire text is not commented upon is not known. The MĀ, as is known, is composed of one section of the *pūrva-pakṣas* and another of the *uttara-pakṣas*, but the MĀS comments only on the *pūrva-pakṣas* and the first three *uttara-pakṣas*, despite the fact that the commentary itself is very voluminous, consisting of 404 folios, and brief comments are given for each of the 83 *pūrva-pakṣas*. However, the MĀS is very helpful in understanding the contents of the *uttara-pakṣas* because, the *pūrva-pakṣas* being classified into 83 articles, we can easily discern the correspondence between the *pūrva-pakṣas* and the *uttara-pakṣas*. This commentary's division of the *pūrva-pakṣas* seems to be the reasonable on the whole.

According to the MĀS, the main theme of the MĀ is to explain that all *dharmas* are in reality empty and that there is ultimately only one-vehicle.

As for the purpose of the MĀ, it is the temporal purpose (*gnas skabs kyi dgos pa*) to understand the theme and it is the ultimate one (*mthar thug gi dgos pa*) to cut off all affliction by understanding it.

---

* I would like to express my gratitude to Prof. Jonathan SILK, Univ. of California, Los Angeles, who corrected my English. My heartfelt thanks are also directed to my colleagues and graduate students, Ms. OZAWA Chiaki and Mr. HITOMI Makio, who did the painstaking work of collating the five Tibetan versions.

The MĀS mentions only that the relation between the treatise and its purpose is easy to understand (f.523, 4). From the point view of Kamalaśīla [5], this means, we can suppose, that the MĀ and the ultimate purpose are in the relationship of proof and what is proved, or of means and what is attained by means. In short, the two purposes are achieved by the work of the MĀ.

In connection with the teaching of the one-vehicle, the *gotra* and *tathāgatagarbha* theories are also referred to in the MĀ. It is comparatively rare that Mādhyamika texts discuss these theories. So the position of the MĀ within the literature of the Mādhyamika is made even more important by their inclusion [6].

Who and whose ideas are assumed in the *pūrva-pakṣas* by Kamalaśīla? I would like to offer here a certain conclusion about this question by putting in order the results of studies made so far and by adding some new materials.

First of all, 'Jam dbyaṅs bzad pa (1648-1722) identifies the *pūrva-pakṣas* with the Vijñāna-vādin's view in his GTCM [7].

bsTan-dar (1835-1915) says in his MĀS[8] that the *purva-pakṣins* are the Vijñāna-vādins who follow scripture and reasoning.

S.Matsumoto (1982) concludes that the *pūrva-pakṣas* represent basically nothing but Vijñāna-vāda ideas [9]. He contributes to an identification of the *pūrva-pakṣas* by proving, especially in the context of the discussion of the definition of the conventional truth, that *pūrva-pakṣas* 62 and 63 are the views of Devendrabuddhi[10], 28 29 30 64 65 and 66 are those of Śākyabuddhi[11], and 68 and 70 are those of Dharmapāla [12].

The following materials seem to be sufficient to reinforce the above mentioned conclusion. In *pūrva-pakṣa* 17 (f.530,3) we find the expression "the other (=we) maintains that the example of image (*pratibimba*) is in essence characterized by knowledge". In 66 (f.544,4) it is said, "What is the difference from our view which holds that the object lies in the inside (of the mind) ?". *Pūrva-pakṣa* 77 (f.550,1) seems to presuppose verse 50 and its commentary in the *Dharmaparyeṣtyadhikāra* of MSA chap. XI [13], which mentions how to seek non-intrinsic nature (*niḥsvabhāvatā*). *Pūrva-pakṣa* 78 (f.550,4) can be traced back to the idea explained in verse 52 and its commentary in the *Dharmaparyeṣtyadhikāra* of MSA chap. XI [14], which mentions how to seek non-production (*anutpatti*). *Pūrva-pakṣas* 79 to 83 discuss the teaching of the one-vehicle(*eka-yāna*). The MSA also discusses this in verse 53 and its commentary in the *Dharmaparyeṣtyadhikāra*. The correspondence between the two texts' development of the discussion seems to reinforce the above-mentioned conclusion.

However, S. Moriyama(1988), (1989) proved that the view of *pūrva-pakṣa* 32 can be attributed to Dharmakīrti and Śākyabuddhi. It is the causal relationship mentioned in Jñānagarbha's SDV k.14 that is criticized in *pūrva-pakṣa* 32. Verse 14 runs as follows ;

> Many do not produce one, many do not produce many, one does not produce many, and one does not produce one [15].

According to Moriyama, PV (*svārtha*) k.73, k.82a, (*pratyakṣa*) k.534ab are

the target of criticism of k.14a of the SDV, the causal relationship explained in the HB is the target of k.14b, PV (*pratyakṣa*) 534cd, (*svārtha*) 83a are the targets of k.14c, and PV(*pratyakṣa*) 534ab is the target of k.14d. Then, 32 conversely criticizes k.14 using Dharmakīrti's idea.

Moriyama (1990), further, identifies *pūrva-pakṣas* 4 and 5 with Dharmakīrti.

On the other hand, R.Matsushita (1987) pointed out that Vaibhāṣika views are included in the *pūrva-pakṣas*. The *pūrva-pakṣa* cites one verse from the LA III.35 = X.135 [16], which runs ;

> *Ātman* does not exist in the five groups (*skandhas*),
> the five groups do not exist in *ātman*.
>
> Neither do they (*skandhas*) exist as conceptualized,
> nor are they nothingness.

From this passage, the opponent considers the five groups to be existent, and maintains that the expression contradicts the Mādhyamika view that "All *dharmas* have no intrinsic nature". Then, it is not the Vijñāna-vādin but Vaibhāṣika who holds that the *skandhas* are existent. The *pūrva-pakṣa* quotes the *Paramārthaśūnyatā sūtra* (=No.355 of the Chinese *Saṃyuktāgama*), in which the following passage is found [17].

> Karma and retribution (*vipāka*) exist, but the other does not.

The opponent maintains that this expression is opposed to the Mādhyamika view, because when karma and retribution exist in reality, it does not follow that all *dharmas* have no intrinsic nature, and when they exist in conventional truth, the doer also exists. So, one cannot say ,"the doer does not (exist)". In short, in this passage the *pūrva-pakṣa* holds in reality the existence of karma and retribution and the non-existence of the doer, while conventionally it upholds the existence of all three. But, in his *Vyākhyā-yukti*, Vasubandhu considers karma and retribution to be non-existent [18]. This means that Vasubandhu, the most representative of the Vijñāna-vādins, is opposed to the idea explained in the *pūrva-pakṣa*. So, this *pūrva-pakṣa* belongs rather to the Vaibhāṣika.

This view of Matsushita's is reinforced by the following material. *Pūrva-pakṣa* 76 is almost the same as a passage appearing in the MAV, which runs [19];

> How is it possible to gather the pure equipment of merit and wisdom in the system (of the Mādhyamika and the Vijñāna-vāda) ? Even if (it is possible) by a gift which is pure in three ways (*trimaṇḍalapariśuddhi*), it is still improper. Because (1) we can have faith not by non-aquisition of the gift, the giver and the receiver, but by making offerings and providing benefits (for others), (2) indeed, is it impossible for us to acquire the gift, etc., (a)because of the non-existence of all dharmas or (b) because of the non-objectivity of the gift, etc.? (a) If the former is the case, since it will not happen that someone gives someone something, there will be no merit, either.

> The effort made by Bodhisattvas for the benefit and happiness of sentient beings will be meaningless because of the non-existence of sentient beings. (b) The Tathāgata sees the gift, the giver and the receiver. So, the reasons, "non-objectivity of the gift, etc." cannot be established.

The idea in this passage is advocated by the Vaibhāṣika, which is pointed out by Kamalaśīla himself [20].

Furthermore, in the second *uttara-pakṣa* Kamalaśīla elucidates the true intention expressed in the sūtra-passages and shows that the expressions are not opposed to the Mādhyamika standpoint. It is possible, therefore, to prove by Scripture that all *dharmas* have no intrinsic nature. In this context, Kamalaśīla introduces the views of two unnamed scholars, who seem to be treated as the opponents of the Mādhyamika or Kamalaśīla, since scholar (A) maintains that from the point of view of conventional truth mind exists, and (B) again holds that from the point of view of conventional truth both mind and the external object exist. Then, the Mongolian commentator, bsTan-dar identifies (A) as Śāntarakṣita and (B) as Bhāvaviveka [21].

Therefore, we can conclude that the *pūrva-pakṣas* contain theories not only of the Vijñāna-vāda, but also of Dharmakīrti and his disciples, the Vaibhāṣika, Bhāvaviveka and even Śāntarakṣita.

bsTan-dar analyzes the *pūrva-pakṣas* into 83 articles and divides them into 4 categories.

1. The theme, "All *dharmas* have no intrinsic nature" cannot be proved by Scripture (*āgama*). (MĀ D.134a7, P.144a7 ; MĀS f.527,3) ①-③
2. The theme cannot be proved by Reasoning (*yukti*) either. (MĀ D.134a7, P.144a7 ; MĀS f.527,3) ④-㊹
3. The proposition that all *dharmas* have no intrinsic nature is contradictory to Scripture and Reasoning. (MĀ D.139b4, P.150b4-5 ; MĀS f.537,2-3) ㊺-㊸78
4. The teaching of one-vehicle is contradictory to Scripture and Reasoning. (MĀ D.146a4-5, P.158a4-5 ; MĀS f.552,1-2) ⑲79-⑱83

In sum, the essence of the *pūrva-pakṣa* is that the thesis, "all *dharmas* have no intrinsic nature in reality", and the teaching of one-vehicle cannot be proved by Scripture and Reasoning, and that if they are admitted, they are contradictory to Scripture and Reasoning.

As mentioned above, only the first three *pūrva-pakṣas* and the *uttara-pakṣas* corresponding to them are explained in detail in the MĀS. But as for the remaining 80 articles, brief comments are given for the *pūrva-pakṣas* but no explanation of the *uttara-pakṣas* is given, without mentioning any reason for this absence.

It may be due to the non-existence of any commentary that the study of the MĀ has not made remarkable progress. Meanwhile, the following text was published.

> MADHYAMAKĀLOKA of Ācārya Kamalaśīla, Restored and critically edited by Dr. Penpa Dorjee, Supervisor Prof. Ran Shankar Tripathi, BIBLIOTHECA INDO-TIBETICA SERIES-LXVII, CEN-

TRAL INSTITUTE OF HIGHER TIBETAN STUDIES, SARNATH, VARANASI 2001

This is a critical edition with Sanskrit restoration. The editor seems to make primary use of the sDe dge version which he collates with the Peking and sNar thaṅ versions. But, it seems to fall far short of a "critical edition" in my impression, because 1) the collation is not accurate, 2) chapter divisions and subdivisions are not made and captions are not added, 3) although he seems to follow bsTan-dar's analysis of the *pūrva-pakṣas* into 83 articles, the editor himeself enumerates 78 *pūrva-pakṣas* and makes the *uttara-pakṣas* correspond to them, and 4) the identification of the sources of citations is not sufficient. Most particularly, no references to Chinese texts are mentioned at all.

Therefore, in my opinion there is a good reason to present a new critical edition here. In the preparation of the critical Tibetan text presented here, I made primary use of the sDe dge edition(sDe dge TIBETAN TRIPIṬAKA Bstan ḥgyur—preserved at the Faculty of Letters, University of Tokyo— Dbu ma 12, No.3887, sa 133b4-147b6) and collated it with the foollowing versions ;
(1) Peking edition—kept in the library of the Otani University, Kyoto—Reprinted under the Supervision of the Otani University, Kyoto, editedd by D.T.Suzuki, No.5287, sa 143b2-160a1.
(2) Co ne (from the microfiche published by the Institute for Advanced Studies of World Religion, New York), sa 133b6-147b6.
(3) sNar thaṅ (Mibu catalogue No. 3278, preserved at Otani University), sa 135a4-151a4. (4) 中国民俗文化宮整理『丹珠爾』, 天津古籍出版社, 1988 年 (the Golden Manuscript Tenjur in Ganden Monastery), vol.53, No. 3286, sa176b1-196a4.

Although the five versions mentioned above were collated, just as in the case of the MA, the MAV and the MAP [22], and probably most other Tanjur texts, the variant readings mostly show differences between the Co ne and the sDe dge on the one hand and the sNar thaṅ, the Peking and the Golden Manuscript Tenjur on the other.

Synopsis of the Pūrva-pakṣas of the MĀ [23]

The method of dividing 83 articles into 4 categories cannot efface somewhat the impression that the articles are merely arranged in a row. I believe we can classify the *pūrva-pakṣas* together into detailed subdivisions as shown in the synopsis below.

There are some *uttara-pakṣas* which do not exactly correspond to the order of the *pūrva-pakṣas* and others for which explanations are missing. The content of the *uttara-pakṣas* must be analysed in greater detail [24]. I will attempt to make a complete synopsis of the whole MĀ in the future, after the completion of my Japanese translation of the MĀ (in progress).

The numbers in a circle mark the *pūrva-pakṣas* indicated by bsTan-dar. The page references to the *pūrva-pakṣas* in the five version and the *uttara-pakṣas* in the sDe dge and Peking editions are shown at the end of each point.

I. The thesis, "all *dharmas* have no intrinsic nature" cannot be proved by Scripture (*āgama*).

(1) ① The Scripture which teaches the thesis and its statement is not applicable to all people. (D 133b7, C 134a2, G 176b5, N 135b1, P 143b6; D 147b6, P 160a1)

(2) ② Scriptures have various intentions.
For example, the expression of the thesis found in the *Saṃdhinirmocana sūtra* means the non-intrinsic nature of "the three natures (*trisvabhāva*)". (D 134a2, C 134a4, G 177a1, N 135b3, P 144a1; D 149b6, P 162a8)

(3) ③ The decision of the non-production (*anutpāda*), etc. is made not by self-cognition but cognition which appears as "cognized object" and "cognition". (D 134a5, C 134a7, G 177a4, N 135b7, P 144a6; D 165b6, P 180b4)

II. The thesis cannot be proved by Reasoning (*yukti*) either.

(1) Perception (*pratyakṣa*) cannot realize the stillness of all *dharmas*.

1. ④ Perception of common people. (D 134a7, C 134b2, G 177a6, N 136a2, P 144a8; D 168a1, P 183a1)

2. ⑤ Perception of the *yogin*. (D 134b4, C 134b6, G 177b5, N 136a6, P 144b5; D 170a5, P 185b5)

(2) ⑥ Inference (*anumāna*) cannot prove the emptiness of all *dharmas*. (D 134b6, C 134b7, G 178a1, N 136b7, P 144b7; D 171a2, P 186b3)

1. ⑦ The Mādhyamika's own thesis cannot be proved by a logical mark which the opponent affirms. (D 134b7, C 135a1, G 178a2, N 136b2, P 144b8; D 175b7, P 192a6)

2. ⑧ "The stillness of all *dharmas*" has no necessary relationship with any logical mark. (D 135a3, C 135a4, G 178a6, N 136b6, P 145a4; D 176a1, P 192a8)

3. ⑨ The thesis can be proved neither by the logical mark of essential identity(*svabhāvahetu*) nor by the logical mark as effect (*kāryahetu*). (D 135a4, C 135a6, G 178b2, N 136b7, P 145a6; D 176a5, P 192b5)

4. ⑩ The thesis cannot be proved by the logical mark of non-cognition (*anupalabdhi*). (D 135a6, C 135a7, G 178b4, N 137a3, P 145a8; D 177a2, P 193b3)

a. the non-cognition of an entity itself (*svabhāvānupalabdhi*).

b. ⑪ Perception of something incompatible with the existence (of what is to be negated) (*svabhāvaviruddhopalabdhi*). (D 135b1, C 135b2, G 178b6, N 137a5, P 145b4; D 177a3, P 193b4)

c. ⑫ Perception of what is pervaded by something incompatible with the existence (of what is to be negated) (*svabhāvaviruddha-vyāptopalabdhi*). (D 135b7, C 136a2, G 179b2, N 137b6, P 146a5)

d. ⑬ The non-cognition of a pervader (*vyāpakānupalabdhi*). (D 136a1, C 136a2, G 179b3, N 137b7, P 146a5; D 178a5, P 195a1)

e. ⑭ The non-cognition of a cause (*kāraṇānupalabdhi*). (D 136a2, C 136a4, G 179b4, N 138a1, P 146a6; D 178b2, P 195a6)

5. The thesis cannot be proved by means other than Scripture and Reasoning.

a. ⑮ There is no single, absolute reason which proves the thesis. (D 136a3, C 136a5, G 179b6, N 138a2, P 146a8)

b. ⑯ Even the negation of *Īśvara* (=single reason) is not conducive to providing the thesis. (D 136a4, C 136a5, G 179b6, N 138a3, P 146b1)

6. On non-self (*anātman*)(instead of non-intrinsic nature).

a. ⑰ The proof of non-self of all *dharmas* is impossible, because of the absence of an example. (D 136a5, C 136a6, G 180a1, N 138a4, P 146b3)

b. The proof of non-self of partial *dharmas* is impossible, too.

b1. ⑱ negation of primordial matter (*pradhāna*). (D 136a6, C 136a7, G 180a3, N 138a5, P 146b4)

b2. ⑲ negation of body (*rūpa*). (P 146b5, D 136a7, N 138a6, C 136b1, G 180a4)

(3) ⑳ Both perception and inference exist substantially. (P 146b6, D 136a7, N 138a7, C 136b1, G 180a4; D 179a3, P 195b8)

(4) 1. ㉑ In the case of the reality of the logical mark. (D 136b3, C 136b4, G 180b1, N 138b2, P 147a2; D 180a7, P 197a6)

2. ㉒ In the case of the non-reality of the logical mark. (D 136b4, C 136b4, G 180b2, N 138b3, P 147a3; D 180b1, P 197a7)

3. ㉓ In the case that the logical mark has both aspects. (D 136b4, C 136b5, G 180b3, N 138b4, P 147a3; D 180b2, P 197a8)

(5) The thesis cannot be proved by valid means of knowledge (*pramāṇa*) other than perception and inference.

1. ㉔ Not be proved by the statement itself. (D 136b4, C 136b5, G 180b3, N 138b4, P 147a4; D 181a5, P 198a5)

2. ㉕ No proved by the *prasaṅga* method. (D 136b5, C 136b6, G 180b5, N 138b5, P 147a5; D 181a6, P 198a6)

(6) The refutation of reasonings proving non-intrinsic nature.

1. a. ㉖ In the "diamond-splinters" reason (*vajrakaṇahetu*), the negation of "arising from something else" is unreasonable. (D 136b7, C 136b7, G 180b6, N 138b7, P 147a6; D 190a2, P 208a5)

b. ㉗ The logical mark "because of something else" presented by Bhāvaviveka to affirm the negation of "arising from something else" has the fallacy of an inconclusive logical mark (*anaikāntika*). (D 137a7, C 137a7, G 181b2, N 139b1, P 147b8; D 198a6, P 218a4)

c. ㉘ When the effect arises from the cause in succession, the effect and cause do not exist simultaneously. (D 137b1, C 137b2, G 181b4, N 139b3, P 148a3; D 195b1, P 214b3)

2. In the discussion of making the reason refuting production of existence or non-existence. (*sadasadutpādapratiṣedhahetu*) unreasonable.

a. ㉙ The question of the proof which negates the theory of the pre-existence of an effect in its cause. (D 137b5, C 137b6, G

182a3, N 139b7, P 148a8; D 202b3, P 223a8)

b. ㉚ The defence of the theory of non-existence of an effect in its cause. (D 137b7, C 137b7, G 182a4, N 140a2, P 148b2; D 203a2, P 223b7)

3. ㉛ Why isn't production in conventional truth refuted ? (D 138a2, C 138a2, G 182b1, N 140a4, P 148b5; D 206b2, P 228a2)

4. ㉜ The defect of the negation of the reason which refutes production according to the tetralemma. (*catuṣkoṭyutpādapratiṣedhahetu*) (D 138a4, C 138a4, G 182b3, N 140a6, P 148b7; D 210b3, P 232b4)

5. a. ㉝ The proof based on the reason from dependent arising (*pratītyasamutpādahetu*) has the fallacy of an inconclusive logical mark. (D 138b3, C 138b2, G 183a4, N 140b6, P 149a7; D 215a7, P 238a6)

b. ㉞ Nothing in reality does not exist in conventional truth either. (D 138b4, C 138b4, G 183a6, N 141a1, P 149b2; D 215a7, P 238a7)

6. a. ㉟ The "neither one nor many" reason (*ekānekaviyogahetu*) has the fallacies of a logical mark whose locus is unreal (*āśrayāsiddha*) and an inconclusive logical mark (*anaikāntika*). (D 138b6, C 138b6, G 183b2, N 141a3, P 149b4; D 215b1, P 238a8)

b. ㊱ The relationship between what is to be proved and the proof has a fallacy, whether the relation is one of non-implicative absolute negation or implicative relative negation. In the former negation, there will be no relationship between what makes understood and what is understood. Because, (D 139a1, C 139a1, G 183b5, N 141a5, P 149b7; D 219b1, P 243a4)

b1. ㊲ They are devoid of all language. (D 139a3, C 139a3, G 184a1, N 141a7, P 150a1; D 219b2, P 243a5)

b2. ㊳ They have no relationship to each other. (D 139a4, C 139a4, G 184a2, N 141b1, P 150a3; D 219b3, P 243a7)

㊴ There is no relationship of essential identity. (D 139a5, C 139a5, G 184a3, N 141b2, P 150a4)

b3. ㊵ They are not different either. (D 139a5, C 139a5, G 184a4, N 141b3, P 150a5; D 219b4, P 243a8)

㊶ There is no difference between them caused by concomitance in difference (*vyatireka*). (D 139a7, C 139a7, G 184a6, N 141b4, P 150a7; D 221a4, P 245a8)

c. ㊷ The "neither one nor many" reason is incompatible. (D 139a7, C 139a7, G 184b1, N 141b5, P 150a7; D 221b6, P 246a1)

7. Conclusion

a. ㊸ These above-mentioned five reasonings cannot prove the thesis. (D 139b1, C 139b1, G 184b2, N 141b6, P 150b1; D 222b1, P 246b4)

b. ㊹ It is a contradiction to admit the *yogin*'s knowledge in conventional truth on the one hand, while maintaining non-intrinsic nature in reality on the other hand. (D 139b3, C 139b4, G 184b4, N 142a2, P 150b3; D 224a1, P 247b7)

III. The proposition that all *dharmas* have no intrinsic nature is contradictory to Scripture and Reasoning.

(1) Contradiction with Reasoning.

1. ㊺ Contradiction with perception. (D 139b4, C 139b4, G 184b5, N 142a2, P 150b4; D 224a4, P 248b5)

2. ㊻ Refutation by inference. (D 139b5, C 139b5, G 185a1, N 142a4, P 150b6; D 224b3, P 249a7)

(2) Contradiction with Scripture — A

1. ㊼ The reality of the *Trāyastriṃśa* which is totally imperceptible is proved by Buddha's knowledge and Scripture. (D 139b7, C 139b7, G 185a3, N 142a6, P 150b8; D 224b7, P 249b3)

2. ㊽ The Blessed One said that entities co-arise dependently because of the existence of intrinsic nature. (D 140a2, C 140a2, G 185a5, N 142b1, P 151a2)

3. ㊾ Contradiction with the Buddha's teaching that a good effect results from good *karma* and a bad effect results from bad *karma*.

(D 140a3, C 140a3, G 185a6, N 142b2, P 151a4)

4. ㊿ Negation of defilement (*saṃkleśa*). (D 140a4, C 140a4, G 185b1, N 142b3, P 151a5)

5. ㊿51 Negation of purification (*vyavadāna*). (D 140a4, C 140a4, G 185b2, N 142b4, P 151a6)

6. (52) Negation of the four noble truths. (D 140a6, C 140a7, G 185b4, N 142b6, P 151b1; D 225b6, P 250b5)

(3) (53) The opposition to what is established in worldly consensus (*lokaprasiddha*). (D 140a7, C 140a7, G 185b5, N 142b6, P 151b1; D 226a3, P 251a3)

(4) (54) The fallacy of a self-contradicting argument (*svavacanavirodha*). (D 140b1, C 140b1, G 185b6, N 142b7, P 151b2; D 226a5 , P 251a6)

(5) Contradiction with Scripture which refers to Reasoning — B

1. Non-intrinsic nature is opposed to Reasoning.

a. (55) Existence of blue, etc. is understood by perception. (D 140b1, C 140b1, G 185b6, N 143a1, P 151b3; D 226b1, P 251 b2)

b. (56) Existence of entities is proved by inference. (D 140b3, C 140b3, G 186a3, N 143a3, P 151b5; D 227a1, P 252a4)

(57) Existence of fire, etc. is grasped by a logical mark as effect. (D 140b5, C 140b5, G 186a5, N 143a5, P 151b8; D 227b4, P 253a3)

2. Non-production is opposed to Ābhidharmika doctrine.

a. (58) The opposition to the theory of six causes and four conditions. (D 140b6, C 140b6, G 186a6, N 143a7, P 152a1; D 228a2, P 253b2)

b. (59) All *dharmas* of *skandhas*, *dhātus*, and *āyatanas* are not non-production, but what co-arises dependently. (D 140b7, C 140b7, G 186b1, N 143b1, P 152a3; D 228a2, P 253b3)

(60) No *dharmas* other than *skandhas*, etc. are affirmed. (D 141a1, C 141a1, G 186b3, N 143b2, P 152a4; D 228a5, P

253b7)

(6) On the two-truth theory.

1. ⑥① The meaning of existence in conventional truth – different from the existence of the horn of a hare. (D 141a2, C 141a2, G 186b3, N 143b2, P 152a5; D 228a6, P 253b8)

2. Definition of conventional truth.

a. (62) Not total nothingness. (D 141a5, C 141a4, G 187a1, N 143b6, P 152a8; D 228a6, P 254a1)

b. (63) Not characterized by existence, by both existence and non-existence, and by neither existence nor non-existence. (D 141a6, C 141a6, G 187a3, N 144a1, P 152b2; D 229a7, P 255a7)

c. (64) Non-investigation. (D 141b1, C 141b1, G 187a5, N 144a3, P 152b5; D 229b5, P 255b6)

d. (65) Not what is established in worldly consensus. (D 141b4, C 141b4, G 187b2, N 144a6, P 152b8; D 230a2, P 256a5)

e. (66) Not illusion. (D 141b6, C 141b6, G 187b4, N 144b1, P 153a3; D 230a6, P 256b3)

f. (67) Not a mere word itself. (D 141b7, C 141b7, G 187b6, N 144b2, P 153a5; D 230b3, P 257a1)

g. (68) Not the object expressed by a word. (D 142a1, C 142a1, G 188a1, N 144b3, P 153a6; D 231b2, P 258a3)

h. (69) The explanation that conventional truth is unstable, and that the highest truth is permanent, is nothing but a proof of what is already evident. (D 142a5, C 142a5, G 188a6, N 145a1, P 153b4; D. 232a6, P 259a3)

i. (70) Not what is not true. (D 142a5, C 142a5, G 188b2, N 145a3, P 153b4; D 232b2, P 259a7)

j. (71) Not neither valid knowledge nor invalid knowledge. (D 142b1, C 142b1, G 188b4, N 145a5, P 153b8; D 232b6, P 259b5)

3. A ground of conventional truth = mind (*vijñāna*)

a. ⑫ Mind exists in reality. (D 142b2,C 142b2, G 188b5 , N 145a6, P 154a1; D 233a2, P 260a2)

b. ⑬ It is possible to discern the two-truths by means of admitting the existence of mind. (D 142b3, C 142b3, G 188b6, N 145a6, P 154a2; D 233a6, P 260a7)

4. On the highest truth.

⑭ The highest truth is not what is trivial. (D 142b4, C 142b4, G 189a2, N 145b1, P 154a4; D 233b1, P 260b1)

5. ⑮ The relationship between the highest truth and conventional truth is neither oneness nor difference. (D 142b7, C 142b6, G 189a4, N 145b3, P 154a7; D 234a3, P 261a7)

(7) ⑯ It is impossible to gather the pure equipment of merit and wisdom by the theory of all *dharmas* having no intrinsic nature. (D 143a3, C 143a2, G 189b1, N 145b7, P 154b2; D 234b7, P 262b1)

(8) ⑰ The meaning of the proposition of all *dharmas* having no intrinsic nature. (D 143a7, C 143a7, G 189b6, N 146a5, P 154b8; D 235a4, P 264a4)

(9) ⑱ The meaning of the proposition of non-production of all *dharmas*. (D 143b6, C 143b6, G 190b2, N 146b5, P 155a8; D 236b5, P 265a1)

(10) Contradiction with Scripture — C (D 144a6, C 144a6, G 191a5, N 147a6, P 156a2; D 237a4, P 265b2)

IV. The teaching of the one-vehicle is contradictory to Reasoning and Scripture.

(1) 1. ⑲ Contradiction with Reasoning. (D 146a4, C 146a4, G 194a1, N 149a7, P 158a4; D 237a4, P 265b3)

2. ⑳ Contradiction with Scripture. (D 146b4, C 146b4, G 194b2, N 149b7, P 158b4; D 237b4, P 266a6)

(2) The expression of the one-vehicle has various intentions.

1. ㉑ The one-vehicle preached in the *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* intends equality. (D 146b6, C 146b6, G 194b6, N 150a3, P 158b7;

D 238b2, P 267a7)

2. It also intends to attract the undetermined *gotra* of Śrāvakas and to maintain the undetermined *gotra* of Bodhisattvas.

3. ㊷ The intention that only a Bodhisattva is able to become a Buddha. (D 147a6, C 147a6, G 195b2, N 150b4, P 159a8; D 239b7, P 269a4)

4. ㊸ The intention of the prophecy that even Śrāvakas can attain enlightenment, which is taught in the *Saddharmapuṇḍarīka sūtra*. (D 147b2, C 147b2, G 195b6, N 150b7, P 159b4; D 241a4, P 270b7)

5. The intention taught in the *Samādhirāja-sūtra*. (D 147b3, C 147b4, G 196a2, N 151a2, P 159b6; D 242b1, P 272b3)

6. The intention taught in the *Tathāgatagarbha-sūtra*. (D 147b4, C 147b5, G 196a3, N 151a3, P 159b7; D 242b4, P 272b8)

Notes

[1] F.D.Lessing and A.Wayman, *Mkhas grub rje's Fundamentals of the Buddhist Tantras*, The Hague-Paris 1968, pp. 90-91.
D.S.Ruegg, *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India, A History of Indian Literature*, Wiesbaden 1981. pp. 94-95.

[2] Ichigō (1992) pp. 195-198.

[3] I was informed about this dating by Mr.Tetsuro Ikeda, a Mongolian scholar at Kyoto Sangyō University, to whom I express my gratitude.

[4] I was told about the existence of the MĀS, and encouraged to study it, by Mr. Jonathan Silk, to whom I would like to express here my heartfelt thanks. According to Silk the MĀS was discovered by E. Gene Smith and it was he who urged Dr. Lokesh Chandra to arrange for its publication.

[5] Matsumoto (1981a) pp. 44-50, p. 40; (1981b) p. 46 below, p. 54 upper.

[6] Ruegg, op. cit., p. 95.

[7] GTCM, f.879,5-6.

[8] MĀS, f.524,4.

[9] Matsumoto (1982) p. 295, pp. 297-298.

[10] Matsumoto (1980) p. 112 (35), p. 113 (39), p. 114 (42), p. 115 (48).

[11] Matsumoto (1981a) pp. 44-50, p. 40; (1981b) p. 46 below, p. 54 upper.

[12] Matsumoto(1978) p. 129, pp. 130-131 ; (1980)p. 111 (32).

[13] MSA XI 50

svayaṃ svenātmanā 'bhāvāt svabhāve cānavasthiteḥ /
grāhavat tadabhāvāc ca niḥsvabhāvatvam iṣyate //

[14] Ibid. XI 52

ādau tattve 'nyatve svalakṣaṇe svayam athānyathābhāve /
saṃkleśe 'tha viśeśe kṣāntir anutpattidharmoktā //

[15] Eckel (1987) p. 80.

[16] LA III. 35 = X. 135

na hy ātmā vidyate skandhe skandhāś caiva hi nātmani /
na te yathā vikalpyante na ca te vai na santi ca //

[17] Quoted in AKBh p. 129,9.
asti karmāsti vipākaḥ kārakas tu nopalabhyate, corresponding to Chinese T.355 (II) 92c18.
[18] Yamaguchi (1973) p. 667.
[19] Ichigō (1985) text p. 280, 3-4.
[20] Ibid. p. 281,1.
[21] Ichigō (2001) pp. 147-148.
[22] Ichigō (1985) p. ix.
[23] Some revisions are added to the synopsis published already in Ichigō (1992).
[24] We have already some good, though partial, efforts in this direction. Kobayashi (1986) pp. 20-21, (1989) p. 92 ; Matsumoto (1981a) p. 54, n(28).

Bibliography and Abbreviations

AKBh — *Abhidharmakośabhāṣya* of Vasubandhu. Edited by P. Pradhan. Tibetan Sanskrit Works Series, vol.8. 2nd edition. K.P.Jayaswal Research Institute. Patna, 1975.

C — Co ne edition (from the microfiche published by the Institute for the advanced Studies of World Religion, New York.)

D — Derge edition. Tibetan Tripiṭaka, sDe dge edition, bsTan 'gyur, preserved at Faculty of Letters, University of Tokyo. Tokyo, Sekai Seiten Kankō Kyōkai, dBu ma, 1977-79.

Dbh — *Daśabhūmika-sūtra*, P.L. Vaidya ed. Buddhist Sanskrit Texts, no. 7, Darbhanga, 1967.

Eckel, M. — (1987) *Jñānagarbha's Commentary on the Distinction between the Two Truths*, Albany N.Y. State University of New York Press.

G — The Golden Manuscript Tenjur in Ganden Monastery, vol.53, No.3286, 1988.

GTCM — Grub mtha'i rnam bśad raṅ gzan grub mtha 'kun daṅ zab don mchog tu gsal ba kun bzaṅ ziṅ gi ñi ma luṅ rigs rgya mtsho skye dgu'i re ba kun skoṅ, written in 1699. The Collected Works of 'Jam dbyaṅs bzad pa'i rdo-rje, vol.14, New Delhi, 1973.

HB — *Hetubindu* of Dharmakīrti.

IBK — *Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū.*

Ichigō, M. — (1985) *Madhyamakālaṃkāra, Chūgan Shōgonron no Kenkyū* (A study of the *Madhyamakālaṃkāra*), Bun'eido, Kyoto.
(1992) "ON THE *DBU MA SNAṄ BA'I BRJED THO*", ASIATISCHE STUDIEN, ETUDES ASIATIQUES XLVI.1.1992, pp. 195-211.
(2001) "Śāntarakṣita and Bhāviveka as Opponents of the Mādhyamika in the *Madhyamakāloka*", *Wisdom, Compassion, and the Search for Understanding*, The Buddhist Studies Legacy of Gadjin M. Nagao, Edited by Jonathan A. Silk, University of Hawai'i Press, Honolulu. pp. 147-170.

Katsura, S — (1977) "inmyōshourimonronkenkyū(1)" (A Study of the *Nyāyamukha*(1)), *Hiroshima Daigaku Bungakubu Kiyō*, 37, 62-82.

Kobayashi, M. (1986) "Kamalaśīla no Riitta Ronsyo – Chūkanmyō Shiyaku (jo)" (Kamalaśīla's argumentation on the *neither one nor many* reason – a tentaative translation of the *Madhyamakāloka* (first part), *Tohoku Indogaku Shūkyo Gakkai Ronshū* 13, pp. 90-72.(1989) " Kamalaśīla no Riitta Ronsho – Chūkanmyō Shiyaku (ge)" (Kamalaśīla's argumentation on the *neither one nor many* reason – tentative translation of the *Madhyamakāloka* (second part) *Bunka* 53; 1-2, pp. 85-103.

KP *The Kāśyapaparivarta*, A Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class, edited in the Original Sanskrit, in Tibetan and in Chinese, by Baron A. von Staël-Holstein, 1926.

LA *Laṅkāvatāra-sūtra.* ed. P.L.Vaidya, Buddhist Sanskrit Text No.3, Darbhanga, 1963.

Lamotte ed. *Saṃdhinirmocana-sūtra*, L'explication des mystères, texte Tibétain, Édité et traduit par Étienne Lamotte, Louvain 1935.

MA *Madhyamakālaṃkāra* of Śāntarakṣita, edited in Ichigō (1985).

MĀ *Madhyamakāloka* of Kamalaśīla.

MAP *Madhyamakālaṃkāra-pañjikā* of Kamalaśīla, edited in Ichigō (1985).

MĀS *dBu ma snaṅ ba'i brjed tho* of bsTan-dar, contained in Śatapiṭaka Series No.291.

Matsushita, R. (1987) "Chūkankōmyōron ni mirareru Mujishōsetsu Hihan – Shōgyō niyoru ginmi–" (On the criticism of *niḥsvabhāvatā* in the *Madhyamakāloka* — investigated by Scripture -), IBK, 35-2, pp.899-896.

Matsumoto, S. (1978) "Jñānagarbha no Nitai Setsu" (Jānagarbha's Two truth Theory), Bukkyōgaku, 5, pp. 109-137.

(1980) "Bukkyō Ronrigakuha no Nitai Setsu (jo)" (The Two truth Theory of the Buddhist Logical School (part one)). Nanto Bukkyō, 45, pp. 101-118.

(1981a) op. cit. "(chū)" (part two), Nanto Bukkyō, 46, pp. 38-54.

(1981b) op. cit. "(ge)" (part three), Nanto Bukkyō, 47, pp. 44-62.

(1982) "*Madhyamakāloka* no Ichijō Shisō – Ichijō Shisō no Kenkyū (1)" (The Thought of the One Vehicle in the *Madhyamakāloka* – A Study of thhe One Vehicle (1)), Sōtōshū Kenkyūsei Kiyō, 14, pp. 301-255.

MAV *Madhyamakālaṃkāra-vṛtti* of Śāntarakṣita, edited in Ichigō (1985).

MMK *Mūlamadhyamaka-kārikā* of Nāgārjuna.

Moriyama, S. (1988) "Kōki Chūganha no Dharmakīrti Hihan – Ingaron wo megutte" (A criticism of Dharmakīrti by the Later Mādhyamika – On the theory of causal relationship), IBK, 37-1, pp. 393-388.

(1989) "Kōki Chūganha no Gakkei to Dharmakīrti no Ingaron – *Catuṣkoṭyutpādapratiṣedhahetu*" (The academic lineage of the Later Mādhyamika and Dharmakīrti's theory of causal relation – the reason which refutes production according to the four points), Bukkyō Daigaku Kenkyū Kiyō, 73, pp. 1-47.

(1990) "Kōki Chūganha to Dharmakīrti (2) – Kū wo meguru Ronso; *Lakṣaṇaśūnyatā* to *svabhāvānupalabdhi*" (The Later Mādhyamika and Dharmakīrti (2) – The argumentation on *śūnyatā* and *svabhāvānupalabdhi*), Bukkyō Daigaku KenkyūKiyō, 74, pp. 27-64.

MSA *Mahāyānasūtrālaṃkāra* edited by S. Lévi; *Exposé de la doctrine du grand vehicule selon le système Yogācāra*, edite et traduit, tome 1.

N Snar thaṅ edition. (Mibu catalogue No. 3278, preserved at Otani University).

NB *Nyāyabindu* of Dharmakīrti.

NM *Nyāyamukha* of Dignāga.

P Peking edition, edited by Daisetz Teitaro Suzuki. The Tibetan Tripiṭaka, Peking edition. Reprinted under the supervision of the Otani University, Kyoto, 1955-61.

PPrad *Prajñāpradīpa-mūlamadhyamaka-vṛtti* of Bhāvaviveka, D. tsha 45b4-259b3; P. tsha 53b3-326a6.

Pras *Prasannapadā* of Candrakīrti, ed. La vallée Poussin, L. de, Bibliotheca Buddhica IV, St. -Pétersbourg, 1912.

PS *Pramāṇasamuccaya* of Dignāga.

PV *Pramāṇavārttika* of Dharmakīrti.

PVin *Pramāṇaviniścaya* of Dharmakīrti.

RM *Ratnamegha-sūtra*, Tib.: P[35](897) dzu 1-121a3, Ch. T. XIV 489, XVI 658, 659, 660.

SDV *Satyadvayavibhaṅga-kārikā* of Jñānagarbha.

SP *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*, ed. P.L.Vaidya, Buddhist Sanskrit Text No.3, Darbhanga, 1963.

TS *Tattvasaṃgraha* of Śāntarakṣita, Skt. ed. Shastri S. D. (1968) Bauddha Bharati Series 1.

Yamaguchi, S. (1973) "Yamaguchi Susumu Bukkyōgaku Bunshū (ge)" (Collected works on Buddhism by Yamaguchi Susumu (last part), Shunjūsha, Tokyo.

<Title> **[D 133b4; C 133b6, G 176b1, N 135a4, P 143b2]**

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། མ་དྷྱ་མ་ཀཱ་ལོ་ཀ་ནཱ་མ།
བོད་སྐད་དུ། དབུ་མ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

<Salutation>

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

<Purpose for the treatise>

[D 133b5; C 133b7, G 176b1, N 135a5, P 143b3]

འདི་ན་མི་མཁས་གང་དག་ལྟ་བ་ཉམས་པས་དངོས་ལ་ཞེན་པའི་གདོན་ཆེན་གྱིས། ། ཟིན་པའི་དབང་གིས་བློ་གྲོས་ཉམས་པས་ཆེ་བའི་ཆེ་བ་ཀླུ་སྒྲུབ་ལ་སོགས་ལ། ། སྨོད་པར་བྱེད་ཀྱང་བདག་ཉིད་ཕུང་བ་འབབ་ཞིག་བྱེད་དུ་ཟད་པ་དེ་དག་[C 134a]གི། འབྱུང་པོའི་གདོན་རྣམས་ཞི་བར་བྱ་ཕྱིར་སྙིང་རྗེས་གསོ་བའི་ཐབས་ནི་བརྩམ་པར་བྱ། །

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པའི་དྲ་བ་མཐའ་དག་འབྱུང་བའི་རྩ་བ་ནི་དངོས་པོར་མངོན་པར་ཞེན་པ་ཡིན་པས་དེ་ཡོངས་སུ་སྤངས་ཏེ། ལེགས་པའི་གོ་འཕང་འདོད་པ་རྣམས་ལ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པར་བསྟན་པའི་ཕྱིར་འདི་རྩོམ་[i]མོ། །

འདི་ན་ཁ་ཅིག་[ii]དོན་དམ་པ་ཟབ་མོའི་ཚུལ་གྱི་རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མི་དཔོགས་ནས་སྨྲ་བ།

Notes
[i]C, D: རྩོམ་, G, N, P: བརྩོམ་
[ii]C, D, G, N: ཅིག་, P: གཅིག་

I. The thesis, "all *dharmas* have no intrinsic nature" cannot be proved by Scripture (*āgama*).

[D 133b7, C 134a1, G 176b4, N 135a7, P 143b6]

ལུང་ངམ་རིགས་[N 135b]པའི་སྒོ་ནས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པར་བསྒྲུབ་པར་འགྱུར་གྲང་ན། རེ་ཞིག་[i]ལུང་གི་སྒོ་ནས་ནི་ནུས་པ་མ་ཡིན་ཏེ།

Notes
[i]C, D insert བཀའ་.

(1) ① The Scripture which teaches the thesis and its statement is not applicable to all people.

[D 133b7, C 134a2, G 176b5, N 135b1, P 143b6; D 147b6, P 160a1]

དེ་[1][D 134a]སུ་ཡང་ཁས་མི་ལེན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། ཚིག་[2]ནི་འདོད་པ་ཙམ་གྱི་རྗེས་སུ་བྱེད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟ་བུའི་དངོས་པོ་དང་འབྲེལ་པ་མེད་པས་ཚད་མ་དང་མི་ལྡན་པའི་ཡང་ཕྱིར་རོ། ། འབྲེལ་པ་[3]ཡོད་དུ་ཆུག་ན་ཡང་ཚུ་རོལ་མཐོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཏན་ལ་དབབ་པར་མི་ནུས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། རྟོགས་པར་བྱེད་པ་གང་དག་དེའི་[4]གསུང་རབ་ཀྱི་ལུགས་ཁས་ལེན་པ་དེ་དག་ལ་[P 144a]ཡང་གང་གིས་ན་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་དངོས་པོ་མ་ལུས་པ་[i]ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པར་རྟོགས་པར་འགྱུར་བ་དེ་ལྟ་བུའི་ཚིག་ནི་[5]ཅུང་ཟད་ཀྱང་ཉེ་[G 177a]བར་བསྟན་པར་མི་ནུས་སོ། །

Notes

[i]G, N, P: པ་, C, D: པའི་

(2) ② Scriptures have various intentions.

For example, the expression of the thesis found in the *Saṃdhi-nirmocana sūtra* means the non-intrinsic nature of "the three natures (*trisvabhāva*)".

[D 134a2, C 134a4, G 177a1, N 135b3 P 144a1; D 149b6, P 162a8]

མདོ་ཁ་ཅིག་ལས་[6]ཆོས་ཐམས་ཅད་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་[i]མ་སྐྱེས་པ་གཟོད་མ་ནས་ཞི་བ། རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའོ་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་འབྱུང་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་དྲང་བའི་དོན་ཉིད་དུ་རྟོགས་པར་བྱ་སྟེ། བཅོམ་[ii]ལྡན་འདས་ཀྱི་[iii]བསྟན་པ་ནི་དགོངས་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་འཇུག་པའི་ཕྱིར་རོ། ། དེ་ལ་[7]ངོ་བོ་ཉིད་གསུམ་པོ་ཀུན་བརྟགས་པ་དང་། གཞན་གྱི་དབང་དང་། ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་རྣམས་ནི་གོ་རིམ་[iv]བཞིན་དུ་མཚན་ཉིད་དང་། སྐྱེ་བ་དང་། དོན་དམ་པ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ལས་དགོངས་ནས་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་ཏེ། དེ་བས་ན་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་མ་སྐྱེས་པའོ། ། དེའི་ཕྱིར་གཟོད་མ་ ནས་ཞི་བའོ། ། དེའི་

---

[1]MĀS 559.5.

[2]MĀS 559.5.

[3]MĀS 560.1.

[4]MĀS 560.1.

[5]MĀS 560.1.

[6]*Saṃdhinirmocana-sūtra,*『聖解深蜜経』Taisho16, 693c28-29. Lamotte ed. p. 66. 23-26.

[7]*Saṃdhinirmocana-sūtra,*『聖解深蜜経』Taisho16, 694a13-b7. Lamotte ed. pp. 67-69, (3)-(8)3.

ཕྱིར་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་སྟེ། དེ་བཞིན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཉིད་[v]ཀྱིས་འཕགས་པ་དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་པ་ལ་སོགས་པ་ལས་མདོའི་དོན་གྱི་དགོངས་པ་སྦྱར་བ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ། །

Notes

[i]N, P insert །. G: མེད་པ་ལ།

[ii]C, D, G, N: བཅོམ་, P: བཅོམས་

[iii]D, G, N, P: གྱི་, C: གྱིས་

[iv]G, N, P: རིམ་, C, D: རིམས་

[v]G, N, P omit ཉིད་.

(3) ③ The decision of the non-production (*anutpāda*), etc. is made not by self-cognition but cognition which appears as "cognized object" and "cognition".

[D 134a5, C 134a7, G 177a4, N 135b7, P 144a6; D 165b6, P 180b4]

གཞན་ཡང་གཉིས་སུ་སྣང་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་པོ་ནས་[i]ཆོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ལ་སོགས་པ་[C 134b]བྱེ་བྲག་འབྱེད་ཀྱི། རང་རིག་པ་ཙམ་གྱིས་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། གཉིས་སུ་སྣང་བ་ཡང་བརྫུན་བའི་[ii]ཕྱིར་དེས་རྣམ་པར་གཞག་[iii]པའི་ངོ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བརྫུན་[N 136a]པ་ཉིད་ཡིན་[iv]ནོ། ། དེ་བས་ན་ཀུན་བརྟགས་པའི་མཚན་ཉིད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ལ་སོགས་པར་གསུངས་ཀྱི།[v] དོན་དམ་པར་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། དེའི་ཕྱིར་རེ་ཞིག་ལུང་གི་སྒོ་ནས་ནི་ནུས་པ་མ་ཡིན་ནོ། །

Notes

[i]G, N, P: པོ་ནས་, C, D: པོ་ནར་

[ii]G, P: བའི་, C, D: པའི་, N: decipherment is impossible.

[iii]C, D: རྣམ་པར་གཞག་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་

[iv]G, N, P omit ཡིན་.

[v]C, D: ཀྱི། , G, N, P: ཀྱིས།

II. The thesis cannot be proved by Reasoning (*yukti*) either.

(1) Perception (*pratyakṣa*) cannot realize the stillness of all *dharmas*.

རིགས་པའི་སྒོ་ནས་ཀྱང་མ་ཡིན་ཏེ།

1. ④ Perception of common people.

[D 134a7, C 134b2, G 177a6, N 136a2, P 144a8; D 168a1, P 183a1]

འདི་ལྟར་རེ་ཞིག་[G 177b]མངོན་སུམ་གྱིས་[8]ནི་དངོས་པོ་མ་ལུས་པ་དབེན་པར་རྟོགས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། དེའི་ཡུལ་ནི་དངོས་པོ་ཡིན་[P 145b]པའི་ཕྱིར་[D 134b]རོ།། དངོས་པོ་མེད་པ་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་[i]མེད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཡང་རང་གི་ངོ་བོ་ཉེ་བར་སྟོན་པས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཉིད་དུ་རིགས་པ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ།། ཇི་སྟེ་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཉིད་ཡིན་ན་ནི་དངོས་པོ་[ii]ཉིད་དུ་ཐལ་བར་འགྱུར་ཏེ། དངོས་པོའི་མཚན་ཉིད་ནི་དོན་བྱེད་ནུས་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ།།

མངོན་སུམ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བཅས་པ་ཡིན་ན་ནི་དེའི་ཚེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་དམ་བཅས་པ་ཉམས་པར་འགྱུར་རོ།། འོན་ཏེ་དེ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཡིན་ན་ནི། ཇི་ལྟར་དེས་དངོས་པོ་མ་ལུས་པ་དབེན་པར་རྟོགས་པར་འགྱུར།

གཞན་ཡང་དོན་གཞན་གྱིས་དབེན་པའི་ཕྱོགས་ལ་སོགས་པ་འགའ་ཞིག་འཛིན་ན་ནི་དེ་ལས་གཞན་པས་སྟོང་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་གྱིས་རྟོགས་པར་བྱ་བ་ཡིན་པར་འགྱུར་ན། ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ནི་གང་འགའ་ཞིག་མངོན་སུམ་དུ་དམིགས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པར་[iii]རྟོགས་པར་འགྱུར་བ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་དབེན་པའི་དངོས་པོ་ནི་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དེ། དེ་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་དུ་འདུས་པའི་ཕྱིར་རོ།། འོན་ཏེ་ནང་དུ་མ་འདུས་ན་ནི་རང་གི་[iv]དམ་བཅས་པ་ཉམས་པར་འགྱུར་རོ།།

Notes

[i] C, D insert ཉིད་. G, N, P omit ཉིད་.
[ii] C inserts མེད་པ་.
[iii] C, D: པར་, G, N, P: པ་
[iv] C, G, P: གི་, D: གིས་, N: decipherment is impossible.

---

[8] MĀS 257.3.

2. ⑤ Perception of the *yogin*.

[D 134b4, C 134b6, G 177b5, N 136a6, P 144b5; D 170a5, P 185b5]

འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་སོགས་པ་རྣལ་འབྱོར་པའི་མངོན་སུམ་གྱིས་ཡང་དག་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་མཁས་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་ཚིམ་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལ་རིགས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། གལ་ཏེ་རྣལ་འབྱོར་པའི་ཤེས་པ་[N 136b]དེ་ཡང་མེད་པ་ཞིག་ཡིན་ན་ནི། དེའི་ཚེ་དེ་ཇི་ལྟར་[G 178a]ཚད་མར་འགྱུར། འོན་ཏེ་ཡོད་ན་ནི་དེའི་ཚེ་དམ་བཅས་པ་ཉམས་པར་འགྱུར་རོ། །

(2) ⑥ Inference (*anumāna*) cannot prove the emptiness of all *dharmas*.

[D 134b6, C 134b7, G 178a1, N 136b1, P 144b7; D 171a2, P 186b3]

རྗེས་སུ་དཔག་པའི་སྒོ་ནས་ཀྱང་དངོས་པོ་མ་ལུས་པ་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་བསྒྲུབ་པར་ནུས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། ཁྱེད་ལ་གཞི་ཆོས་ཅན་འགའ་ཡང་[C 135a]མེད་པའི་ཕྱིར་དང་གཏན་ཚིགས་དང་དཔེ་ལ་སོགས་པ་ཡང་མ་སྐྱེས་པའི་ཕྱིར་གཏན་ཚིགས་ཐམས་ཅད་གཞི་དང་རང་གི་ངོ་བོ་མ་གྲུབ་པ་ཁོ་ན་ཡིན་ན་ཇི་ལྟར་ངེས་དེ་བསྒྲུབ་པར་འགྱུར།

1. ⑦ The Mādhyamika's own thesis cannot be proved by a logical mark which the opponent affirms.

[D 134b7, C 135a1, G 178a2, N 136b2, P 144b8; D 175b7, P 192a6]

ཇི་སྟེ་[i]གཞན་ལ་གྲུབ་པའི་ཕྱིར་ཕ་རོལ་པོས་ཁས་བླངས་པའི་གཏན་ཚིགས་ལ་སོགས་པས་རང་གི་ཕྱོགས་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་པར་[ii]བྱེད་པ་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན། དེ་ཡང་རིགས་པ་[P 145a]མ་ཡིན་ཏེ། ལུགས་ནི་སྒྲུབ་པ་དང་སུན་འབྱིན་པ་གཉིས་ཀ་[D 135a]ལ་གྲུབ་པ་ཁོ་ན་ཡིན་ནོ་[9]ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། འདི་ལྟར་གལ་ཏེ་ཕ་རོལ་པོས་ཁས་བླངས་པའི་གཏན་ཚིགས་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཡོད་པ་ཁོ་ན་མ་ཡིན་གྱི། གཞན་དག་རྣམ་པར་རྨོངས་པས་དེ་ཡོད་པ་ཉིད་དུ་ཉེ་བར་བརྟགས་པ་འབའ་ཞིག་ཏུ་ཟད་ན་ནི་ཇི་ལྟར་ངེས་ན་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱོགས་ཡང་དག་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར། འོན་ཏེ་དེ་དངོས་པོའི་ཚུལ་གྱིས་ཡོད་པ་ཁོ་ན་ཡིན་ན་ནི་འོ་ན་ནི་དེའི་ཚེ་དེ་[iii]གཞན་འབའ་ཞིག་ལ་གྲུབ་པ་མ་ཡིན་ཏེ། ཁྱེད་ལ་ཡང་གྲུབ་པའི་ཕྱིར་རོ། །

དངོས་པོ་རྣམས་གྲུབ་པ་དང་མ་གྲུབ་པ་ནི་སྐྱེས་བུའི་འདོད་པས་ལྷག་པར་འབྲང་བ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། ཕ་རོལ་པོས་ཁས་བླངས་པའི་སྒྲུབ་པ་ལ་[iv]སོགས་པ་ཡོད་པ་ཉིད་དུ་ཁས་ལེན་ན་དངོས་པོ་རྣམས་ངོ་བོ་

[9] PS III.11 or NM 2.2. cf. Katsura(1977) p. 122.

ཉིད་དང་བཅས་པ་ཉིད་དུ་འང་ཅིའི་ཕྱིར་ཁས་མི་བླང་།

Notes

[i]C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་
[ii]C, D: སྒྲུབ་པར་, G, N, P: བསྒྲུབ་པར་
[iii]C, D omit དེ་.
[iv]C: ཡ་

2. ⑧ "The stillness of all *dharmas*" has no necessary relationship with any logical mark.

[D 135a3, C 135a4, G 178a6, N 136b6, P 145a4; D 176a1, P 192a8]

གང་དུ་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་དང་རྟགས་གང་དང་[G 178b]ཡང་ལྷན་ཅིག་འབྲེལ་པར་མ་གྲུབ་སྟེ། དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་ལྐོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོ། ། ཇི་སྟེ་[i]གྲུབ་ན་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེ་ཁོ་ན་མཐོང་བ་ཉིད་དུ་ཐལ་བར་ཡང་འགྱུར་ལ། དང་པོ་ཉིད་ནས་གྲུབ་ཟིན་པའི་ཕྱིར་རྟགས་[ii]ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ་[iii]དོན་མེད་པ་ཡང་ཡིན་ནོ། །

Notes

[i]C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་
[ii]C: རྟག་
[iii]C, D: འབྲང་བ་, G, N, P: འབྲེང་བ་

3. ⑨ The thesis can be proved neither by the logical mark of essential identity (*svabhāvahetu*) nor by the logical mark as effect (*kāryahetu*).

[D 135a4, C 135a6, G 178b2, N 136b7, P 145a6; D 176a5, P 192b5]

གཞན་ཡང་རེ་ཞིག་རང་བཞིན་དང་འབྲས་བུའི་[i][N 137a]གཏན་ཚིགས་དག་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པར་སྒྲུབ་[ii]ནུས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་དག་ནི་དངོས་པོ་སྒྲུབ་པའི་ཕྱིར་རོ། ། ཁྱེད་ཀྱི་ལུགས་ཀྱིས་དེ་གཉིས་སྲིད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ཏེ། འདི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་སྐྱེས་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཅི་ཡང་གང་དང་ཡང་ལྷན་ཅིག་རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་དངོས་པོར་ཁས་མི་ལེན་པའི་ཕྱིར་འབྲས་བུའི་གཏན་ཚིགས་མི་སྲིད་དོ། ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་ཀྱིས་གང་གི་ཡང་རང་གི་ངོ་བོ་ཅི་ཡང་མེད་པས་རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་ལྟ་ག་ལ་ཡོད།

Notes

[i]C, D, G, N: འབྲས་བུའི་, P: འབྲས་བུའ་
[ii]D: སྒྲུབ་, C, G, N, P: བསྒྲུབ་

4. ⑩ The thesis cannot be proved by the logical mark of non-cognition (*anupalabdhi*).

[D 135a6, C 135a7, G 178b4, N 137a3, P 145a8; D 177a2, P 193b3]

མི་དམིགས་པ་ཡང་དེ་[P 145b]སྒྲུབ་པར་ནུས་[C 135b]པ་མ་ཡིན་ཏེ།

འདི་ལྟར་རེ་ཞིག་རང་བཞིན་མི་དམིགས་པ་མེད་པའི་ཐ་སྙད་གྲུབ་པ་[i]གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་མངོན་སུམ་གྱིས་གཞན་གྱིས་དབེན་པའི་དངོས་པོ་རྟོགས་ན་དམ་པ་མ་ཡིན་པའི་བསྟན་བཅོས་མཉན་པས་ཡིད་རྣམ་པར་རྨོངས་པ་ཁ་ཅིག་དེ་ལ་གཞན་གྱིས་དབེན་པར་ཐ་སྙད་འཇུག་པར་མི་བྱེད་པ་རྣམས་ལ་དེའི་ཐ་སྙད་རབ་ཏུ་སྒྲུབ་པའི་ཕྱིར་[ii]རབ་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡིན་ན་ཁྱེད་ལ་ནི་གང་དུ་དེའི་ཐ་སྙད་རབ་ཏུ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བ་ཆོས་ཐམས་[D 135b]ཅད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་དབེན་པའི་དངོས་པོ་མངོན་སུམ་གྱིས་རྟོགས་པ་དེ་ལྟ་བུ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དེ། རང་གི་ཕྱོགས་ཉམས་པར་ཐལ་བར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ་ཞེས་བཤད་ཟིན་པ་ཉིད་དོ། །[iii]

Notes

[i]C, D: གྲུབ་པ་, G, N, P: སྒྲུབ་པ་

[ii]C, D: རབ་ཏུ་སྒྲུབ་པའི་ཕྱིར་, G, N, P: སྒྲུབ་པའི་ཕྱིར་

[iii]C, D: ཟིན་པ་ཉིད་དོ། །, G, N, P: ཟིན་དོ། །

a. the non-cognition of an entity itself (*svabhāvānupalabdhi*).

b. ⑪ Perception of something incompatible with the presence (of what is to be negated) (*svabhāvaviruddhopalabdhi*).

[D 135b1, C 135b2, G 178b6, N 137a5, P 145b4; D 177a3, P 193b4]

དེ་དང་འགལ་[G 179a]བ་དམིགས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡང་མི་སྲིད་པ་ཁོ་ན་སྟེ། དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་ལྐོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་ཆོས་ཐམས་ཅད་དབེན་པ་དང་འགའ་ཡང་ལྷན་ཅིག་འགལ་བ་ལ་སོགས་པ་མ་གྲུབ་པའི་ཕྱིར་རོ། ། འོན་ཏེ་གྲུབ་ན་ནི་དེ་དང་འགལ་བ་ལ་སོགས་པ་ཁོ་ན་དངོས་པོ་ཉིད་དུ་གྲུབ་པའི་ཕྱིར་མི་འདོད་པར་འགྱུར་བ་མ་ཡིན་ནོ། ། འདི་ལྟར་དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་འགལ་བ་ནི་རྣམ་པ་གཉིས་སུ་རྣམ་པར་གཞག་[i]སྟེ། ལྷན་ཅིག་མི་གནས་པའི་མཚན་ཉིད་དང་། ཕན་ཚུན་སྤངས་ཏེ་གནས་པའི་མཚན་ཉིད་དོ། ། དེ་ལ་རྒྱུ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་གང་ཞིག་གང་ཡོད་པས་ངེས་པར་མེད་པ་དེ་གཉིས་ནི་འགལ་བ་[N 137b]དང་པོར་རྣམ་པར་གཞག་[ii]སྟེ། དཔེར་ན་གྲང་བ་དང་ཚ་བའི་རེག་པ་དག་[iii]ལྟ་བུའོ། ། གང་ལ་གང་ཞིག་ཡོངས་སུ་གཅོད་པ་གང་རྣམ་པར་གཅད་པ་[iv]མེད་ན་མེད་པ་དེ་གཉིས་ནི་དེ་ལ་འགལ་བ་གཉིས་པར་རྣམ་པར་གཞག་[v]སྟེ། དཔེར་ན་ཆོས་ཅན་གཅིག་ལ་ཅིག་ཅར་

དངོས་པོ་ཡོད་པ་དང་མེད་པ་དག་ལྟ་བུའོ། །

འགལ་བ་དེ་ལྟ་བུ་རྣམ་པ་གཉིས་ཀ་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་སྨྲ་བ་ལ་མི་སྲིད་པ་ཁོ་ན་སྟེ། ནམ་མཁའི་ཨུཏྤལ་ལ་སོགས་པ་ལ་རྒྱུ་མ་[P 146a]ཚང་བ་ཉིད་ཀྱང་མེད་ལ་གཞན་རྣམ་པར་གཅད་པས་[vi]ཡོངས་སུ་གཅོད་པ་[vii]ཡང་མེད་དེ། དེ་ནི་དངོས་པོའི་མཐའ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། ཡོད་པར་རྣམ་པར་གཅད་པས་[viii]འདི་ཡོངས་སུ་གཅོད་པར་རྣམ་པར་འཇོག་མོད་ཀྱི། དེ་ཡང་ལ་ལར་ཡོད་པ་འགའ་ཞིག་རྣམ་པར་གཅད་པ་གྲུབ་ན། གྲུབ་པར་འགྱུར་བ་ཞིག་ན།[ix] ཁྱོད་ནི་གང་དུ་ཡང་གང་ཞིག་རྣམ་པར་གཅད་པར་[x]འགྱུར་བ་གང་ཡང་ཡོད་པ་མི་འདོད་དོ། ། ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་ཉེ་བ་ཡིན་ན་ཁྱོད་ལ་རྒྱུ་[G 179b]མ་ཚང་བ་མེད་པ་འགའ་[C 136a]ཡང་ཡོད་པར་མ་གྲུབ་པོ། ། ཇི་སྟེ་[xi]གྲུབ་ན་ནི་རྒྱུ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་[xii]དངོས་པོ་གྲུབ་པར་[xiii]གྱུར་པ་ཡིན་ནོ། ། གལ་ཏེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་རྣམ་པར་གཅད་པས་[xiv]ངོ་བོ་ཉིད་འགའ་ཞིག་ཡོངས་སུ་གཅོད་པར་གྱུར་ན་ནི་[xv]དེའི་ཚེ་དེ་ཉིད་ཁོ་བོ་ཅག་གི་དངོས་པོ་བསྒྲུབས་པར་ཡང་[xvi]འགྱུར་བས་དེ་ལྟ་ན་[xvii]རེ་ཞིག་དེ་དང་འགལ་བ་དམིགས་པ་མི་སྲིད་དོ། །

Notes

[i] C, D: རྣམ་པར་གཞག་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་

[ii] C, D: རྣམ་པར་གཞག་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་

[iii] G, N, P insert དག་, C, D omit དག་.

[iv] C, D, P: རྣམ་པར་གཅད་པ་, G, N: རྣམ་པར་བཅད་པ་

[v] C, D: རྣམ་པར་གཞག་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་

[vi] C, D: རྣམ་པར་གཅད་པས་, G, P: རྣམ་པར་བཅད་པས་, N: decipherment is impossible.

[vii] C, D, N: ཡོངས་སུ་གཅོད་པ་, G, P: ཡོངས་སུ་བཅོད་པ་

[viii] C, D: རྣམ་པར་གཅད་པས་, G, N, P: རྣམ་པར་བཅད་པས་

[ix] C, D: རྣམ་པར་གཅད་པ་གྲུབ་ན། གྲུབ་པར་འགྱུར་བ་ཞིག་ན།,
G, N, P: རྣམ་པར་གཅད་པ་འགྲུབ་ན་འགྱུར་བ་ཞིག་ན།

[x] C, D: རྣམ་པར་གཅད་པར་, G, N, P: རྣམ་པར་བཅད་པའི་

[xi] C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་

[xii] N: དེ་ནི་

[xiii] N: གྲུབ་པ་

[xiv] C, D: རྣམ་པར་གཅད་པས་, G, N, P: རྣམ་པར་བཅད་པས་

[xv] C, D: གྱུར་ན་ནི་, G, N, P: འགྱུར་ན་ནི་

[xvi] G, N, P omit ཡང་.

[xvii] C, D: དེ་ལྟ་ན་, G, P: དེ་ལྟར་ན་, N: decipherment is impossible.

c. ⑫ Perception of what is pervaded by something incompatible with the existence (of what is to be negated) (*svabhāvaviruddhavyāptopalabdhi*).

[D 135b7, C 136a2, G 179b2, N 137b6, P 146a5]
དེ་མི་སྲིད་[D 136a]ན་འགལ་བས་ཁྱབ་པ་དམིགས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡང་མི་སྲིད་པ་ཁོ་ན་སྟེ། དེ་ཐམས་ཅད་འགལ་བས་རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་ཕྱིར་འགལ་བ་མ་གྲུབ་ན་དེ་དག་ཀྱང་མི་སྲིད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

d. ⑬ The non-cognition of a pervader (*vyāpakānulabdhi*)

[D 136a1, C 136a2, G 179b3, N 137b7, P 146a5; D 178a5, P 195a1]
ཁྱབ་པར་བྱེད་པ་མི་དམིགས་པ་ཡང་ཁྱབ་པར་བྱ་བ་དང་། ཁྱབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་པོ་ཡང་དག་པར་གྲུབ་ན་ཁྱབ་པར་བྱ་བ་དགག་པའི་ཕྱིར་རབ་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡིན་ན། ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བཅས་པ་མ་ཡིན་པ་ཉིད་ལ་ནི་གང་གིས་[N 138a]ཀྱང་ཁྱབ་པར་མ་གྲུབ་པོ། ། ཇི་སྟེ་[i]གྲུབ་ན་ནི་ཁྱབ་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་དངོས་པོར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

Notes
[i]C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་

e. ⑭ The non-cognition of a cause (*kāraṇānupalabdhi*)

[D 136a2, C 136a4, G 179b4, N 138a1, P 146a6; D 178b2, P 195a6]
རྒྱུ་མི་དམིགས་པ་ཡང་རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་དངོས་པོར་གྲུབ་ན་འབྲས་བུའི་རང་གི་ངོ་བོ་ཉིད་[i]དགག་པའི་ཕྱིར་རབ་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡིན་ན།[ii] ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་ལ་ནི་རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་དངོས་པོར་གྲུབ་པ་མེད་དོ། ། གྲུབ་ན་ནི་རྒྱུ་དང་འབྲས་བུར་གྱུར་པ་དེ་ཉིད་དངོས་པོར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

Notes
[i]G, N, P omit ཉིད་.
[ii]C: ནོ།

5. The thesis cannot be proved by means other than Scripture and Reasoning.

a. ⑮ There is no single, absolute reason which proves the thesis.

[D 136a3, C 136a5, G 179b6, N 138a2, P 146a8]

[10]ཆོས་[P 146b]ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་གང་ཞིག་བཀག་པས་འདི་དག་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བའི་རྒྱུ་གཅིག་པུ་ནི་འགའ་ཡང་མེད་དོ། །

b. ⑯ Even the negation of *Īśvara* (=single reason) is not conducive to providing the thesis.

[D 136a4, C 136a5, G 179b6, N 138a3, P 146b1]

ཁ་ཅིག་གིས་[11]དབང་ཕྱུག་ལ་སོགས་པ་རྒྱུ་གཅིག་པུ་ཁས་བླངས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་བཀག་[G 180a]ཀྱང་འདི་དག་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་ནི་འགྲུབ་པར་མི་འགྱུར་ཏེ། ཐམས་ཅད་རང་གི་རྒྱུ་ལོ་ན་ལས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་རོ། ། འདི་དག་གི་[i]སོ་སོ་རང་རང་གི་རྒྱུ་དགག་པར་བྱ་བར་ཡང་མི་ནུས་ཏེ། དེ་ནི་གྲགས་པའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes
[i]G, N, P: གི་, C, D: ནི་

6. On non-self (*anātman*) (instead of non-instrinsic nature)

a. ⑰ The proof of non-self of all *dharmas* is impossible, because of the absence of an example.

[D 136a5, C 136a6, G 180a1, N 138a4, P 146b3]

གཞན་ཡང་བདག་མེད་པ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུལ་ཅན་དུ་སྒྲུབ་ན་དེའི་ཚེ་དཔེ་མ་གྲུབ་པ་ཡིན་ནོ། ། གཟུགས་བརྙན་ལ་སོགས་པ་དཔེ་གང་དག་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཁ་ཅིག་[12]ནི་ཕྱིའི་དངོས་པོའི་ངོ་བོ་ཁོ་ནར་འདོད་ལ། གཞན་དག་[13]ནི་ཤེས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དུ་འདོད་པས་དེ་དག་དངོས་པོ་ཉིད་དུ་འདོད་པ་ཁོ་ན་ཡིན་ནོ། །

---

[10]MĀS 529.6.
[11]MĀS 530.1.
[12]MĀS 530.3.
[13]MĀS 530.3.

b. The proof of non-self of partial *dharmas* is impossible, too.

b 1. ⑱ Negation of primordial matter (*pradhāna*).

[D 136a6, C 136a7, G 180a3, N 138a5, P 146b4]

འོན་ཏེ་ཉི་ཚེ་བའི་བདག་མེད་པ་བསྒྲུབ་[i]པར་འདོད་ལ། དེ་ལ་ཡང་གལ་ཏེ་མུ་སྟེགས་པས་[14]ཀུན་བརྟགས་པའི་གཙོ་བོ་ལ་[C 136b]སོགས་པ་འགོག་པར་བྱེད་ན་ནི་དེའི་ཚེ་གྲུབ་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཉིད་དོ། །

Notes
[i]C, D: བསྒྲུབ་, G, N, P: སྒྲུབ་

b 2. ⑲ Negation of body (*rūpa*).

[P 146b5, D 136a7, N 138a6, C 136b1, G 180a4]

འོན་ཏེ་འཇིག་རྟེན་ན་གྲགས་པ་གཟུགས་ལ་སོགས་པ་ཡིན་ན་ནི་དེའི་ཚེ་དཔེ་ཡང་མེད་ལ། དམ་བཅས་པ་ཡང་མངོན་སུམ་དང་འགལ་ལོ། །

(3) ⑳ Both perception and inference exist substantially.

[P 146b6, D 136a7, N 138a7, C 136b1, G 180a4; D 179a3, P 195b8]

གཞན་ཡང་གལ་ཏེ་རྗེས་སུ་དཔག་པའི་འབྲེལ་པ་རབ་ཏུ་གྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མངོན་སུམ་ཚད་མར་ཁས་ལེན་ན་[D 136b]ནི་དེའི་ཚེ་དངོས་པོར་གྲུབ་པ་ཉིད་དེ། འདི་ལྟར་མངོན་སུམ་གྱི་མཚན་ཉིད་ནི་རྟོག་པ་དང་བྲལ་ཞིང་མ་ནོར་བ་[15]ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། ། མ་ནོར་བའི་ཤེས་པས་[N 138b]གཏན་ལ་ཕབ་པའི་དངོས་པོའི་ངོ་བོ་ཉིད་དག་ཀྱང་ཇི་ལྟར་རྗེས་སུ་དཔག་པས་གསལ་བར་བྱ་བར་ནུས། དེ་སེལ་ན་ནི་མངོན་སུམ་ལ་གནོད་པ་[i]བྱས་པར་འགྱུར་རོ། ། དེ་ལ་གནོད་ན་ནི་རྗེས་སུ་དཔག་པ་ཡང་ལེགས་པར་མི་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །

མངོན་སུམ་དེ་ཉིད་ལས་འབྲེལ་པ་ཐོབ་པའི་རྗེས་སུ་[G 180b]དཔག་པས་ཡང་དེ་ཉིད་ལ་གནོད་པར་[ii]བྱེད་པར་ཡང་[P 147a]ཇི་ལྟར་འགྱུར། འོན་ཏེ་མངོན་སུམ་དུ་གྲུབ་པའི་དོན་ལ་གནོད་པར་མི་བྱེད་ན་ནི་དེའི་ཚེ་དངོས་པོར་སྨྲ་བ་[iii]རྣམས་ལེགས་པར་གནས་པ་ཁོ་ན་ཡིན་ཏེ། ཐོབ་པར་བྱ་བ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་རོ། །

[14]MĀS 530.4.
[15]NB I.4, PV in p. 40.2, TS 1213a, PV III. 123a.

Notes
[i]C, D, G, N: གཙོད་པ་, P: གཙོད་པར་
[ii]G, N, P: གཙོད་པར་, C, D: གཙོད་པ་
[iii]C, D: དངོས་པོར་སྨྲ་བ་, G, N, P: དངོས་པོ་སྨྲ་བ་

(4) 1. ㉑ In the case of the reality of the logical mark.

[D 136b3, C 136b4, G 180b1, N 138b2, P 147a2; D 180a7, P 197a6]
གཞན་ཡང་གལ་ཏེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་གཏན་ཚིགས་ཡོད་པའི་ཆོས་ཞིག་སྟོན་ན་ནི་དེའི་ཚེ་དེ་[i]ལས་བཟློག་པ་བསྒྲུབ་པའི་ཕྱིར་གཏན་ཚིགས་འགལ་བ་ཡིན་ནོ། །

Notes
[i]C, D, G, N: དེ་, P: དི་

2. ㉒ In the non-reality of the logical mark.

[D 136b4, C 136b4, G 180b2, N 138b3, P 147a3; D 180b1, P 197a7]
འོན་ཏེ་མེད་པའི་ཆོས་ཞིག་ཡིན་ན་ནི་[16]དེའི་ཚེ་མེད་པ་དང་དངོས་པོ་མེད་པར་ལྡན་ཅིག་ཕན་ཚུན་འབྲེལ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཇི་ལྟར་ན་སྒྲུབ་པ་ཉིད་ཡིན།

3. ㉓ In the case that the logical mark has both aspects.

[D 136b4, C 136b5, G 180b3, N 138b4, P 147a3; D 180b2, P 197a8]
ཇི་སྟེ་གཉི་གའི་ཆོས་ཞིག་ཡིན་ན་ནི་[17]དེ་ཡང་ངེས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ལ་ཡང་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

(5) The thesis cannot be proved by valid means of knowledge (*pramāṇa*) other than perception and inference.

1. ㉔ Not be proved by the statement itself.

[D 136b4, C 136b5, G 180b3, N 138b4, P 147a4; D 181a5, P 198a5]
གང་ལས་དེ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བའི་ཚད་མ་གཞན་ཡང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ། །

---
[16]MĀS 531.3.
[17]MĀS 531.4.

དེ་ནི་ཚིག་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་མི་འགྲུབ་སྟེ། ཐམས་ཅད་ཀྱིས་[i]ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཐལ་བར་འགྱུར་
བའི་ཕྱིར་རོ། ། ཚིག་ཀྱང་འགལ་ཏེ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཡིན་ན་ནི་ཇི་ལྟར་དེ་གྲུབ་པར་འགྱུར།

Notes
[i]D, G, N, P: ཀྱིས་, C: ཀྱི་

2. ㉕ Not be proved by the *prasaṅga* method.

[D 136b5, C 136b6, G 180b5, N 138b5, P 147a5; D 181a6, P 198a6)]
ཐལ་བར་བསྒྲུབས་པས་ཀྱང་མངོན་པར་འདོད་པའི་དོན་མི་འགྲུབ་སྟེ། དེ་ལྟ་བུའི་ཐལ་བ་ཉིད་མ་
གྲུབ་པའི་ཕྱིར་རོ། །[18] ཐལ་བར་སྒྲུབ་པའི་སྒོ་ནས་ནི་གཞན་གྱི་ཕྱོགས་ལ་གནོད་པ་ཙམ་དུ་འགྱུར་གྱི།
རང་གི་ཕྱོགས་འགྲུབ་པ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ནི་གཉི་ག་ལ་གྲུབ་པའི་གཏན་ཚིགས་གཞན་ལ་ལྟོས་[i]པའི་
ཕྱིར་རོ། །

Notes
[i]C, D: ལྟོས་, G, N, P: བལྟོས་

(6) The refutation of reasonings proving non-instrisic nature.

1. a. ㉖ In the “diamond-splinters” reason (*vajrakaṇahetu*), the negation of “arising from something else” is unreasonable.

[D 136b7, C 136b7, G 180b6, N 138b7, P 147a6; D 190a2, P 208a5]
གང་ཡང་དངོས་པོ་རྣམས་ནི་རང་ལས་མི་སྐྱེ་སྟེ། མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་ནི་མེད་པས་གང་དུ་ཡང་རྒྱུ་
ཉིད་དུ་མི་[C 137a]འཐད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། སྐྱེས་ཟིན་པ་རྣམས་ཀྱང་[G 181a]ཡང་བདག་ཉིད་
བསྐྱེད་པ་དོན་མེད་དེ། གྲུབ་ཟིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། བྱེ་བྲག་མེད་པ་ཡིན་ན་ནི་རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་
[N 139a]དངོས་པོར་ཡང་རིགས་པ་མ་[D 137a]ཡིན་ཏེ། དེའི་རྒྱུ་ནི་བྱེ་བྲག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །
དངོས་པོ་རྣམས་གཞན་ལས་ཀྱང་མི་སྐྱེ་སྟེ། གཞན་ཉིད་མ་གྲུབ་པའི་ཕྱིར་རོ། ། གཞན་ཡང་རེ་ཞིག་
[P 147b]གཞན་དུ་གྱུར་པ་རྟག་པ་ལས་ཀྱང་འདི་དག་མི་སྐྱེ་སྟེ། རྟག་པ་ནི་རིམ་དང་ཅིག་ཅར་
དག་གིས་དོན་བྱེད་པར་འགལ་བའི་ཕྱིར་རོ། ། མི་རྟག་པ་ལས་ཀྱང་རེ་ཞིག་ཞིག་པ་ལས་ནི་མ་ཡིན་
ཏེ། དེ་ནི་དེའི་ཚེ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། མ་ཞིག་པ་ལས་ཀྱང་མ་ཡིན་ཏེ། །[i]རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་དག་
མཉམ་པ་ཉིད་དུ་ཐལ་བར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ། ། དུས་མཉམ་པར་འབྱུང་བ་དག་ནི་རྒྱུ་དང་འབྲས་

[18]MĀS 531.6.

བུའི་དངོས་པོར་ཡང་རིགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། གྲུབ་ཟིན་པའི་གནས་སྐབས་ན་གཉིས་ག་ཡང་གྲུབ་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཡིན་པས་ཕན་ཚུན་ཕན་[ii]འདོགས་པར་མི་བྱེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། མ་གྲུབ་པའི་གནས་སྐབས་ན་ནི་གཉིས་ག་ཡང་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། ད་ཅང་ཕན་འདོགས་པར་མི་བྱེད་པ་ཉིད་དོ། ། གཉིས་ག་ལས་ཀྱང་མི་སྐྱེ་སྟེ། ཇི་སྐད་བཤད་པའི་སྐྱོན་གཉིས་གར་ཐལ་བར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་དང་། གཅིག་ལ་གཉིས་ཉིད་འགལ་བའི་ཕྱིར་རོ། ། དངོས་པོ་རྣམས་ནི་རྒྱུ་མེད་པ་ཉིད་དུ་འབྱུང་བ་ཡང་རིགས་པ་[iii]མ་ཡིན་ཏེ། རེས་འགའ་བ་ཉིད་དུ་མཐོང་བའི་ཕྱིར་རོ་[19]ཞེས་ཟེར་བ་དེ་ཡང་རིགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ།

འདི་ལྟར་རང་ལས་མ་ཡིན། གཉིས་ག་ལས་མ་ཡིན། རྒྱུ་ཞིག་པ་ལས་ཀྱང་མ་ཡིན། རྒྱུ་མེད་པ་ལས་ཀྱང་མ་ཡིན། རྒྱུ་རྟག་པར་འདོད་པ་ལས་ཀྱང་འབྲས་བུ་མི་སྐྱེའོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་རིགས་ན། རྒྱུ་གཞན་མི་རྟག་པར་འདོད་པ་མ་ཞིག་པ་[iv]ལས་འབྲས་བུ་སྐྱེ་བ་ལ་གོ་འགལ་བ་ཅི་[G 181b]ཞིག་ཡོད་ན་གང་གི་ཕྱིར་དེ་ལས་འབྲས་བུ་སྐྱེ་བ་ཡང་དགག །འདི་ལ་ནི་གནོད་པ་བྱེད་པའི་ཚད་མ་[v]ཡང་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དོ། །

གཞན་དུ་གྱུར་པ་དངོས་པོ་ཙམ་ཡང་མི་འགྲུབ་པ་[vi]ཡང་མ་ཡིན་ཏེ། འདི་ལྟར་གང་གི་[vii]མཇུག་ཐོགས་སུ་འབྲས་བུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་དེ་ཉིད་གཞན་ཞེས་བྱའོ། ། འབྲས་བུ་སྐྱེ་བའི་སྔོན་རོལ་དུ་དེ་ལ་གཞན་ཞེས་བྱ་བ་མ་གྲུབ་ཏུ་ཟིན་ཀྱང་དངོས་པོ་ལ་ནི་[N 139b]ཉམས་པ་མེད་པ་ཉིད་དོ། །

Notes

[i]G, N, P: ཏེ། །, C, D: ཏོ། །

[ii]P omits ཕན་.

[iii]C, D omit རིགས་པ་.

[iv]C, D: ཞིག་པ་, G, N, P: ཡིན་པ་

[v]C, D: ཚད་མ་, G, N, P: མཚན་མ་

[vi]C, D: པ་, G, N, P: པར་

[vii]C, D: གི་, G, N, P: གིས་

b. ㉗ The logical mark "because of something else" presented by Bhāvaviveka to affirm the negation of "arising from something else" has the fallacy of an inconclusive logical mark (*anaikāntika*).

[D 137a7, C 137a7, G 181b2, N 139b1, P 147b8; D 198a6, P 218a4]

ཁ་ཅིག་གིས་[20]གཞན་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ཞེས་གནོད་པ་ཅན་གྱི་ཚད་མ་སྨྲས་[P 148a]པ་གང་[C 137b]ཡིན་པ་དེ་ཡང་མ་ངེས་པ་ཡིན་[i]ཏེ།[21] གཞན་ཉིད་དང་སྐྱེད་པར་བྱེད་པར་འགལ་བ་མེད་

[19]MMK I.1.

[20]MĀS 532.3.

[21]MĀS 532.4, MĀ P 218a6-7.

པའི་ཕྱིར་རོ། ། མི་འགལ་བའི་ཚུལ་དེ་ནི་དགག་[D 137b]པར་ནུས་པ་ཡང་[ii]མ་ཡིན་ཏེ།[iii] ཧ་ཅང་ཐལ་བར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ། ། དེ་ལྟ་ན་ནི་གཞན་འགའ་ཞིག་ལ་དབུལ་བ་ཉིད་དང་། ལྡན་པ་ཉིད་ལ་སོགས་པའི་ཆོས་མཐོང་བས་གཞན་ཉིད་ཀྱི་གཏན་ཚིགས་ཀྱི་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་དབུལ་བ་ལ་སོགས་པའི་ཆོས་ཉེ་བར་ལེན་པར་འགྱུར་ཏེ།[iv]

Notes

[i]C, D: ཡིན་, G, N, P: མ་ཡིན་
[ii]G, N, P omit ཡང་.
[iii]C, D omit །.
[iv]G, N, P: སོ།

c. ㉘ When the effect arises from the cause in succession, the effect and cause do not exist simultaneously.

[D 137b1, C 137b2, G 181b4, N 139b3, P 148a3; D 195b1, P 214b3]

འོན་ཏེ་གཞན་མ་ཞིག་པ་མ་ཆོད་པ་ལས་འབྲས་བུ་སྐྱེ་ན་རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་དག་དུས་མཉམ་པ་ཉིད་[i]དུ་ཐལ་བར་འགྱུར་བ་གནོད་པ་ཅན་གྱི་ཚད་མ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་སེམས་ན་དེ་ཡང་རིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། མ་ཆོད་པར་འབྲས་བུ་སྐྱེ་ཡང་རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་དག་དུས་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་ཐལ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། སྐད་ཅིག་མ་ཉིད་ཀྱིས་འབྲས་བུ་ཡོད་པའི་དུས་ན་རྒྱུ་མི་གནས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། གང་གི་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་གྱུར་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚེ་རྒྱུ་འགག་པར་འགྱུར་ཏེ། སྲང་མདའི་མཐོན་དམན་བཞིན་པས་[22]དུས་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་ལྟ་ཐལ་བར་ག་ལ་འགྱུར། དེས་ན་[ii]རྒྱུ་གནས་སུ་ཟིན་ཀྱང་དེའི་ཚེ་འབྲས་བུ་གྲུབ་ཟིན་པའི་ཕྱིར་དོན་མེད་པ་ཉིད་དོ། །

གཞན་ཡང་[G 182a]དཔེར་ན་དངོས་པོ་ཞིག་ནས་མེད་པ་མ་ཆོད་པར་སྐད་ཅིག་མ་གཉིས་པ་ལ་གཞག་པར་བྱ་བ་[iii]དངོས་པོ་དང་ལྷན་ཅིག་དུས་གཅིག་པ་ཉིད་དུ་མི་འགྱུར་བ་ལྟར་འབྲས་བུ་ཡང་དེ་དང་འདྲ་བས་མི་འགལ་བ་ཉིད་དོ། ། དཔེར་ན་གྲིབ་མ་དང་ཉི་མ་དག་[iv]དང་འབབ་ཆུའི་རྒྱུན་དག་ལ་ཆུའི་རྒྱུན་ཐ་ཕྱི་དག་མ་ཆོད་ཀྱང་ཡུལ་གཅིག་པ་ཉིད་[v]མ་ཡིན་པ་ལྟར་འདི་ལ་ཡང་དེ་དང་འདྲ་བས་དུས་གཅིག་པ་ཉིད་དུ་མི་འགྱུར་རོ། ། གཞན་དངོས་པོར་གྱུར་པ་ཁས་མི་ལེན་པའི་ཕྱིར་གཏན་ཚིགས་ཅིག་ཤོས་[vi]ལ་མ་གྲུབ་པ་ཡིན་ནོ། །

Notes

[i]C, D: མཉམ་པ་ཉིད་, G, N, P: མཉམ་ཉིད་
[ii]C, D, N: དེས་ན་, P: དེ་ན་, G: དུ་ན
[iii]C, D: གཞག་པར་བྱ་བ་, G, N, P: བཞག་པར་བྱ་བ

[22]MAV vi, k18.

[iv]G, N, P omit དག་.
[v]C, D, N: གཅིག་པ་ཉིད་, G, P: ཅིག་པ་ཉིད་
[vi]D, G, N, P: ཅིག་ཤོས་, C: གཅིག་ཤོས་

2. In the discussion of making the reason refuting production of existence or non-existence. (*sadasadutpādapratiṣedha-hetu*) unreasonable.

a. ㉙ The question of the proof which negates the theory of the pre-existence of an effect in its cause.

[D 137b5, C 137b6, G 182a3, N 139b7, P 148a8; D 202b3, P 223a8]
གང་ཡང་འབྲས་བུ་ཡོད་པ་ཡང་མི་སྐྱེ་སྟེ། སྐྱེ་བ་དོན་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ཏེ། རི་བོང་གི་རྭ་ལ་[N 140a]སོགས་པ་ཡང་སྐྱེ་བར་ཐལ་བར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ་[P 148b]ཞེས་ཟེར་བ་དེ་ཡང་རིགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། འབྲས་བུ་ཡོད་པ་སྐྱེ་བ་དགག་ན་ཁྱེད་ལ་གཉི་ག་ལ་གྲུབ་པའི་གཏན་ཚིགས་དང་དཔེ་མེད་དེ། གྲུབ་ན་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་དམ་བཅས་པ་ཉམས་པར་འགྱུར་རོ། །

b. ㉚ The defence of the theory of non-existence of an effect in its cause.

[D 137b7, C 137b7, G 182a4, N 140a2, P 148b2; D 203a2, P 223b7]
གྲངས་ཅན་ལ་སོགས་པས་ཀུན་བརྟགས་པའི་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་སྨྲ་བ་མི་རུང་དུ་ཆུག་ན་ཡང་། འབྲས་བུ་མེད་པ་སྐྱེ་བ་ལ་[23]གོ་འགལ་བ་ཅི་ཞིག་ཡོད་ན་གང་གིས་ན་འདི་ཡང་དགག །རི་བོང་གི་རྭ་ལ་སོགས་པ་ཡང་སྐྱེ་བར་ཐལ་བར་ཡང་མི་[C 138a, D 138a]འགྱུར་ཏེ། དེ་དག་ལ་དེ་ལྟ་བུའི་རྒྱུ་མེད་པའི་ཕྱིར་མི་སྐྱེ་བ་ཡིན་གྱི་མེད་པའི་ཕྱིར་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །
ཐམས་ཅད་ལས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བར་ཐལ་བར་ཡང་མི་འགྱུར་ཏེ། རྒྱུའི་ནུས་པ་སོ་སོར་ངེས་པའི་སྒོ་ནས་རྣམ་པར་གནས་པ་ངེས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། རྒྱུའི་ནུས་པ་སོ་སོར་ངེས་པ་ཡང་གདོན་མི་ཟ་བར་ཁས་བླང་དགོས་ཏེ། དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ན་རྒྱུ་དང་འབྲས་[G 182b]བུའི་དངོས་པོ་ཀུན་རྫོབ་པ་ལ་ཡང་ཅིའི་ཕྱིར་ཐམས་ཅད་ལས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར།

---
[23]MĀS 533.2.

3. ㉛ Why isn't production in conventional truth refuted ?

[D 138a2, C 138a2, G 182b1, N 140a4, P 148b5; D 206b2, P 228a2]

གཞན་ཡང་གལ་ཏེ་ཞིག་པ་དང་མ་ཞིག་པ་[i]ལ་སོགས་པའི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་དོན་དམ་པ་པའི་སྐྱེ་བ་ལ་གནོད་པ་བྱེད་ན་ཀུན་རྫོབ་པ་ལ་ཡང་ཅིའི་ཕྱིར་གནོད་པ་མི་བྱེད་དེ། དངོས་པོའི་སྟོབས་ལས་འོངས་པའི་གཏན་ཚིགས་ཀྱི་ཡུལ་ནི་སྐྱེས་བུའི་འདོད་པའི་དབང་གིས་རྣམ་པར་དབྱེ་བར་རིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ། །

འོན་ཏེ་མངོན་སུམ་གྱིས་གནོད་པར་དོགས་པས་དེ་ལ་གཏན་ཚིགས་མི་འཇུག་གོ་ཞེ་ན། འོ་ན་ནི་འདི་གཏན་ཚིགས་མ་ཡིན་ཏེ། གནོད་པར་བྱར་[ii]རུང་བའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes

[i] P omits དང་མ་ཞིག་པ་.

[ii] C, D: བྱར་, G, N, P: བྱེད་

4. ㉜ The defect of the negation of the reason which refutes production according to the tetralemma. (*catuṣkoṭy-utpādapratiṣedhahetu*)

[D 138a4, C 138a4, G 182b3, N 140a6, P 148b7; D 210b3, P 232b4]

གང་དག་རྒྱུ་གཅིག་ལས་ཀྱང་འབྲས་བུ་དུ་མ་སྐྱེ་བར་རིགས་པ་མ་ཡིན་ལ། དུ་མ་ལས་ཀྱང་གཅིག་[i]སྐྱེ་བར་རིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། གཞན་དུ་ན་རྒྱུའི་ཐ་དད་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཐ་དད་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པར་འགྱུར་རོ། ། དེ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་དུ་མ་ལས་ཀྱང་འབྲས་བུ་དུ་མ་མི་སྐྱེ་སྟེ། འདི་ལྟར་གལ་[N 140b]ཏེ་འབྲས་བུ་རེ་རེ་ལ་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱེད་ན་ནི་དེའི་ཚེ་རྒྱུ་ཐ་དད་པ་དེ་ཉིད་ཐ་[P 149a]དད་པར་[ii]བྱེད་པ་མ་ཡིན་པར་འགྱུར་ཏེ། དུ་མ་ལས་རེ་རེ་ཞིག་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་རོ། ། འོན་ཏེ་རེ་རེ་ལ་མི་བྱེད་ན་ནི་དེའི་ཚེ་ཇི་ལྟར་དུ་མ་ལས་དུ་མ་སྐྱེ་བ་ཡིན། གཅིག་ལས་གཅིག་སྐྱེ་བ་ཡང་མ་ཡིན་ཏེ། མིག་ལ་སོགས་པའི་དབང་པོ་དག་ལས་དེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྐྱེའི་དེའི་ཚེ་རང་གི་རིགས་མཐུན་པའི་[iii]སྐད་ཅིག་མ་མི་སྐྱེ་ན་[24]ཐམས་ཅད་ལོང་བ་དང་འོན་པ་ལ་སོགས་པའི་དངོས་པོར་ཐལ་བར་འགྱུར་རོ་[25]ཞེས་ཟེར་བ་དེ་ཡང་རིགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ།

འདི་ལྟར་རེ་ཞིག་ལོང་བ་དང་འོན་པ་ལ་སོགས་[G 183a]པའི་དངོས་པོར་ཐལ་བར་འགྱུར་བ་གླེང་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཁས་མི་ལེན་པའི་ཕྱིར་མི་སྲིད་པ་[iv]ཉིད་དོ། ། ཐམས་ཅད་ཚོགས་པ་ཁོ་ན་ལས་[v]སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་གཅིག་ལས་གཅིག་སྐྱེ་བ་ནི་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དོ། །

[24] cf. Eckel p. 83. n. 76.

[25] cf. SDV k.14.

[D 138b]གང་གིས་ན་གཅིག་ལས་[C 138b]དུ་མ་སྐྱེ་བ་དང་། དུ་མ་ལས་གཅིག་སྐྱེ་བ་འགལ་བར་འགྱུར་བ་རྒྱུའི་རང་གི་ངོ་བོ་ཡང་འཕོས་ནས་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཉིད་དུ་མི་འདོད་མོད་ཀྱི། འོན་ཀྱང་[vi]མར་མེ་ལ་སོགས་པའི་རང་གི་ངོ་བོ་དུ་མ་ཅན་ཡོད་པ་ཙམ་གྱིས་འབྲས་བུ་རང་གི་ངོ་བོ་དུ་མ་ཅན་སྐྱེད་པ་མཐོང་བ་ཉིད་དོ། །

རྒྱུའི་ཐ་དད་པ་ཐ་དད་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པར་ཐལ་བར་ཡང་མི་འགྱུར་ཏེ། རྒྱུའི་བྱེ་བྲག་ལས་འབྲས་བུའི་བྱེ་བྲག་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་རོ། ། རྒྱུའི་བྱེ་བྲག་ལས་འབྲས་བུའི་བྱེ་བྲག་སྐྱེའོ་ཞེས་བྱ་བ་གང་ཡིན་པ་འདི་ཁོ་ན་རྒྱུའི་ཐ་དད་པ་ཐ་དད་པར་བྱེད་པ་ཉིད་ཡིན་[vii]ནོ། །

Notes

[i]C, D: གཅིག་, G, N, P: ཅིག་
[ii]C, D: པར་, G, N, P: པ་
[iii]G, N, P: མཐུན་པའི་, D: མ་ཐུན་པའི་, C: decipherment is impossible.
[iv]C, D: མི་སྲིད་པ་, G, N, P: མི་སྲིད་པ་སྲིད་པ་
[v]C, D, G, N: ཁོ་ན་ལས་, P: ཁོ་ནས་
[vi]C: འོང་ཀྱང་
[vii]G, N, P omit ཡིན་.

5. a. ㉝ The proof based on the reason from dependent arising(*pratītyasamutpādahetu*) has the fallacy of an inconclusive logical mark.

[D 138b3, C 138b2, G 183a4, N 140b6, P 149a7; D 215a7, P 238a6]

གང་ཡང་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཞི་བའོ་[26]ཞེས་ཟེར་བ་གང་ཡིན་པ་[i]དེ་ཡང་འདིའི་མ་ངེས་པ་ཡིན་ཏེ། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཉིད་དང་། ངོ་བོ་ཉིད་དང་བཅས་པར་ལྷན་ཅིག་འགལ་བ་[P 149b]མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཉིད་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བཅས་པ་ཉིད་དུ་གྲགས་པའི་ཕྱིར་གཏན་ཚིགས་འགལ་བ་ཉིད་ཀྱང་ཡིན་ཏེ། ནམ་མཁའི་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པ་མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བཅས་པར་ཉམས་སུ་[N 141a]མྱོང་བ་མེད་དོ། །

Notes

[i]G, N, P omit གང་ཡིན་པ་.

[26]MMK VII k.16ab.

b. ㉞ Nothing in reality does not exist in conventional truth either.

[D 138b4, C 138b4, G 183a6, N 141a1, P 149b2; D 215a7, P 238a7]

གལ་ཏེ་དངོས་པོ་རྣམས་དོན་དམ་པར་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བཅས་པ་ཉིད་དུ་[i]མ་གྱུར་ན་ནི་དེའི་ཚེ་འདི་དག་ཀུན་རྫོབ་ཏུ་[G 183b]ཡང་ངོ་བོ་ཉིད་དུ་མི་འགྱུར་ཏེ། གང་དག་དོན་དམ་པར་མེད་པ་དེ་དག་ནི་ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ཡང་ངོ་བོ་ཉིད་དུ་མི་སྐྱེ་བར་མཐོང་སྟེ། དཔེར་ན་མོ་གཤམ་གྱི་བུ་ལྟ་བུའོ། ། ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་མཚུངས་ན་ཇི་ལྟར་གཟུགས་ལ་སོགས་པ་སྣང་བ་དེ་བཞིན་དུ་རི་བོང་གི་རྭ་ལ་སོགས་པ་ཡང་ཅིའི་ཕྱིར་སྣང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། སྣང་བའི་བྱེ་བྲག་ངེས་པ་འདི་ལ་རྒྱུ་ནི་ཅུང་ཟད་[ii]ཀྱང་མེད་དོ། །

Notes

[i] G, N, P: བཅས་པ་ཉིད་དུ་, C, D: བཅས་པར་

[ii] C, D: ཅུང་ཟད་, G, N, P: ཆུང་ཟད་

6. a. ㉟ The "neither one nor many" reason (*ekānekaviyogahetu*) has the fallacies of a logical mark whose locus is unreal (*āśrayāsiddha*) and an inconclusive logical mark (*anaikāntika*).

[D 138b6, C 138b6, G 183b2, N 141a3, P 149b4; D 215b1, P 238a8]

གང་དག་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ནི་གཅིག་དང་དུ་མའི་རང་བཞིན་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་རང་བཞིན་མེད་པའོ་[27]ཞེས་ཟེར་བ་དེ་ལ་ཡང་གལ་ཏེ་ཐལ་བར་སྒྲུབ་ན་ནི་[i]དེའི་ཚེ་གཞན་དག་དེ་ལྟ་བུ་ཁས་མི་ལེན་པའི་ཕྱིར་གཏན་ཚིགས་མ་གྲུབ་པ་ཡིན་ཏེ། གཅིག་དང་དུ་མའི་རང་བཞིན་དང་བྲལ་བའི་དངོས་པོ་ནི་སུ་ཡང་ཁས་མི་ལེན་ཏོ། །

དེ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་རང་དགར་སྒྲུབ་ན་ཡང་[ii]གཏན་ཚིགས་ཅིག་ཤོས་ལ་མ་གྲུབ་པ་ཡིན་ནོ། ། དེ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ཅན་བདག་ཉིད་ལ་མ་གྲུབ་པའི་ཕྱིར་གཞི་མ་གྲུབ་པ་ཡང་ཡིན་ལ།[28] མི་[D 139a]མཐུན་པའི་[C 139a]ཕྱོགས་ལས་ལྡོག་པ་[iii]ལ་ཐེ་ཚོམ་ཟ་བའི་ཕྱིར་མ་ངེས་པ་ཡང་ཡིན་ནོ། །

Notes

[i] C, D: ཐལ་བར་སྒྲུབ་ན་ནི་, G, N: ཐལ་བ་སྒྲུབ་ན་ནི་, P: ཐལ་བསྒྲུབ་ན་ནི་

[ii] C, D:སྒྲུབ་ན་ཡང་, G, N, P: བསྒྲུབ་ན་ཡང་

[iii] C, D: ལྡོག་པ་, N, P: ལོག་པ་, G: ལོགས་པ་

---

[27] MA k.1.

[28] cf. MAP Ichiō(1985) p. 27 n. 1-6.

b. ㊱ The relationship between what is to be proved and the proof has a fallacy, whether the relation is one of nonimplicative absolute negation or implicative relative negation. In the former negation, there will be no relationship between what marks understood and what is understood. Because,

[D 139a1, C 139a1, G 183b5, N 141a5, P 149b7; D 219b1, P 243a4]

གཞན་ཡང་འདི་ལ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བ་དང་སྒྲུབ་པ་དག་མ་ཡིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དམ། མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་[i]གཅིག་ཏུ་འགྱུར་གྲང་ན། གལ་ཏེ་མ་ཡིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཡིན་ན་ནི་དེའི་ཚེ་གཅིག་དང་དུ་མའི་རང་བཞིན་དང་བྲལ་བའི་དངོས་པོའི་ངོ་བོར་[ii]ཁས་བླངས་པར་གྱུར་པས་དེ་ཡང་[iii]མི་འདོད་པར་འགྱུར་བ་མ་ཡིན་ནོ། །

འོན་ཏེ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་གཅིག་ཡིན་ན་ནི་དེའི་ཚེ་[29]རྟོགས་པར་བྱ་བ་དང་། རྟོགས་པར་བྱེད་པའི་དངོས་པོར་མི་[P 150a]འགྱུར་ཏེ། གཉི་ག་ལ་[iv][G 184a]ཡང་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་དང་། ཕན་ཚུན་འབྲེལ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་དང་ཐ་དད་པ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes
[i] G, N, P omit ཉིད་.
[ii] C, D: ངོ་བོར་, G, N, P: ངོ་བོ་
[iii] G, N, P omit དེ་ཡང་.
[iv] N, P: གཉི་ག་ལ་, G: གཉི་ག་ལ་ལ་, C, D omit ལ་.

b 1. ㊲ They are devoid of all language.

[D 139a3, C 139a3, G 184a1, N 141a7, P 150a1; D 219b2, P 243a5]

གང་ཞིག་ཉེ་བར་བརྗོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བའི་མཚན་ཉིད་དེ་ནི་ཅུང་ཟད་[i]ཀྱང་གོ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་། གོ་བར་བྱ་བ་ཡང་མ་ཡིན་[N 141b]ཏེ། དཔེར་ན་རྟའི་རྭ་ལྟ་བུ་ཡིན་ལ། ཇི་སྐད་བཤད་པའི་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བ་དང་། སྒྲུབ་པ་དག་ཀྱང་ཉེ་བར་བརྗོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བའི་མཚན་ཉིད་ཡིན་ནོ། །

b 2. ㊳ They have no relationship to each other.

[D 139a4, C 139a4, G 184a2, N 141b1, P 150a3; D 219b3, P 243a7]

---

[29] MĀS 535.2.

གང་དག་ཕན་ཚུན་མ་འབྲེལ་པ་དེ་དག་ནི་གོ་བར་བྱ་བ་དང་གོ་བར་བྱེད་པའི་དངོས་པོ་མ་ཡིན་ཏེ། དཔེར་ན་རི་འབིགས་བྱེད་དང་གངས་ཅན་དག་ལྟ་བུ་ཡིན་ལ། བསྒྲུབ་པར་བྱ་བ་དང་། སྒྲུབ་པ་དག་ཀྱང་ཕན་ཚུན་མ་འབྲེལ་པ་ཡིན་ནོ། །

Notes
[i]C, D: ཙུང་ཟད་, G, N, P: ཚུང་ཟད་

㊴ There is no relationship of essential identity.

[D 139a5, C 139a5, G 184a3, N 141b2, P 150a4]

ཅི་སྟེ་[i]གཉི་ག་ཡང་[30]དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཡིན་པའི་ཕྱིར་དེའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་འབྲེལ་པ་ཡོད་པ་ཁོ་ནའོ་སྙམ་དུ་སེམས་ན། དེ་ཡང་རིགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། དེའི་བདག་ཉིད་ནི་དངོས་པོ་ཁོ་ན་ལ་རྣམ་པར་གནས་པའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes
[i]D, G, N, P: ཅི་སྟེ་, C: ཇི་སྟེ་

b 3. ㊵ They are not different either.

[D 139a5, C 139a5, G 184a4, N 141b3, P 150a5; D 219b4, P 243a8]

གང་ཞིག་གང་ལས་ཐ་དད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་མ་ཡིན་པ་[i]དེ་དག་ལ་ནི་གོ་བར་བྱ་བ་དང་། གོ་བར་བྱེད་པའི་དངོས་པོ་མེད་དེ། དཔེར་ན་ཤིང་དང་ལྗོན་པ་དག་ལྟ་བུ་ཡིན་ལ། ཇི་སྐད་བཤད་པའི་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བ་དང་། སྒྲུབ་པ་དག་ཀྱང་ཐ་དད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་མ་ཡིན་ནོ། །

བྱས་པ་ཉིད་དང་མི་རྟག་པ་ཉིད་དག་གིས་མ་ངེས་པ་ཉིད་ཀྱང་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལ་ནི་ལྡོག་པས་བྱས་པའི་བྱེ་བྲག་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes
[i]G, N, P omit ཉིད་མ་ཡིན་པ་.

㊶ There is no difference between them caused by concomitance in difference (*vyatireka*).

[D 139a7, C 139a7, G 184a6, N 141b4, P 150a7; D 221a4, P 245a8]

གལ་ཏེ་འདི་ལ་ཡང་ལྡོག་པས་བྱས་པའི་བྱེ་བྲག་ཡོད་པ་ཁོ་ནའོ་སྙམ་དུ་སེམས་ན་དེ་ནི་[i]རིགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟ་[G 184b]ན་ནི་སྔོན་པོ་དང་སེར་པོ་དག་བཞིན་དུ་དེ་དག་དངོས་པོ་ཉིད་དུ་འགྱུར་རོ། །

[30] MĀS 535.5.

Notes
[i]C, D: དེ་ཉི་, G, N, P: དེའི་

c. ㊷ The “neither one nor many” reason is incompatible.

[D 139a7, C 139a7, G 184b1, N 141b5, P 150a7; D 221b6, P 246a1]
གཞན་ཡང་ཇི་ལྟར་གཅིག་དང་[C 139b]དུ་མའི་རང་བཞིན་དང་བྲལ་[D 139b]བའི་གཏན་ཚིགས་འདི་ཉིད་ཀྱིས་དངོས་པོ་རྣམས་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཅན་ཡང་དངོས་པོ་མེད་པར་སྒྲུབ་ན་ནི་ཆོས་ཅན་ལ་[i]བཟློག་པ་བསྒྲུབ་པའི་ཕྱིར་གཏན་ཚིགས་[P 150b]འགལ་བ་ཡིན་ཏེ།

Notes
[i]G, N, P: ལ་, C, D: ལས་

7. Conclusion

a. ㊸ These above-mentioned five reasonings cannot prove the thesis.

[D 139b1, C 139b1, G 184b2, N 141b6, P 150b1; D 222b1, P 246b4]
དེ་ལྟར་ན་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་པ་ལ་ཚད་མ་ཅི་ཡང་མེད་དོ། །

གཞན་ཡང་གལ་ཏེ་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་ཆོས་གཞན་བཞིན་དུ་དོན་དམ་པར་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཡིན་ན་ནི་དེའི་ཚེ་དེ་ཡང་བརྫུན་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་[i]ཆོས་གཞན་བཞིན་དུ་སྤོང་བར་བྱེད་པར་འགྱུར་རོ། ། དེ་བྱེད་ན་ནི་རྣལ་འབྱོར་པ་[N 142a]ཡང་མེད། རྣལ་འབྱོར་པའི་ཤེས་པ་ཡང་མེད། དེས་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་སོ་སོར་རིག་པ་[ii]ཡང་མེད། དེས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ཡང་མེད། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཡང་མེད་དེ། དེའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་གཞག་པ་[iii]ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བཞིག་པ་ཡིན་ནོ། །

Notes
[i]G, N, P: དེ་, C, D: དེའི་
[ii]C, D: རིག་པ་, G, N, P: རིགས་པ་
[iii]C, D: རྣམ་པར་གཞག་པ་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་པ་

b. ㊹ It is a contradiction to admit the *yogin*'s knowledge inconventional truth on the one hand, while maintaining nonintrinsic nature in reality on the other hand.

[D 139b3, C 139b4, G 184b4, N 142a2, P 150b3; D 224a1, P 247b7]
ཀུན་རྫོབ་ཏུ་[31] རྣལ་འབྱོར་པའི་ཤེས་པ་ལ་སོགས་པ་ཁས་བླངས་པའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་དང་ལྡན་པར་ཐལ་བར་ཡང་འགྱུར་རོ། །

III. The proposition that all *dharmas* have no intrinsic nature is contradictory to Scripture and Reasoning.

(1) Contradiction with Reasonig.

1. ㊺ Contradiction with perception.

[D 139b4, C 139b4, G 184b5, N 142a2, P 150b4; D 224a4, P 248b5
གཞན་ཡང་ཁྱེད་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པར་དམ་བཅས་པ་འདི་ནི་རིགས་པ་[i] དང་ལུང་ལ་སོགས་པ་དང་འགལ་བར་འགྱུར་རོ། །
འདི་ལྟར་གཟུགས་ལ་སོགས་པ་ཡུལ་དང་དུས་ཀྱི་གནས་སྐབས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་གིས་གསལ་བ་ཡོ་ནར་སྣང་བའི་ཕྱིར་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བཅས་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པས་རེ་ཞིག་དང་པོར་མངོན་སུམ་དང་འགལ་བ་[ii] [G 185a]འཇིག་པར་གསལ་བ་ཉིད་དོ། །

Notes
[i] C, D: དམ་བཅས་པ་འདི་ནི་རིགས་པ་, G, N, P: དམ་བཅས་པའི་རིགས་པ་
[ii] G, N, P insert ལ་.

2. ㊻ Refutation by inference.

[D 139b5, C 139b5, G 185a1, N 142a4, P 150b6; D 224b3, P 249a7]
མེ་ལ་སོགས་པའི་དངོས་པོ་གང་དག་སྔོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དུ་འདོད་པ་དེ་དག་ཀྱང་དེར་འཁྲུལ་པ་མེད་པའི་རྟགས་དུ་བ་ལ་སོགས་པ་ངེས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཚད་མ་རྗེས་སུ་དཔག་པས་ཡང་དག་པར་གྲུབ་པའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཡོ་ནའོ། །

[31] MĀS 537.2.

དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ཡང་རེས་འགའ་བ་ཉིད་ཀྱིས་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་ལ་ལྟོས་པར་གྲགས་ཏེ། རྒྱུ་མེད་པ་ནི་ལྟོས་པ་[i]མེད་པས་རེས་འགའ་བ་ཉིད་དུ་མི་འཐད་པའི་ཕྱིར་རོ། །
དེའི་ཕྱིར་དམ་བཅས་པ་ལ་རྗེས་སུ་དཔག་པས་གནོད་པ་ཡང་ཡིན་ནོ། །

Notes
[i]C, D: ལྟོས་པ་, G, N, P: བལྟོས་པ་

(2) Contradiction with Scripture — A

1. ㊼ The reality of the *Trāyastriṃśa* which is totally imperceptible is proved by Buddha's knowledge and Scripture.

[D 139b7, C 139b7, G 185a3, N 142a6, P 150b8; D 224b7, P 249b3]
སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ལ་སོགས་པ་ཤིན་ཏུ་ལྐོག་ཏུ་གྱུར་པ་གང་དག་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་[P 151a]འཇིག་རྟེན་མཐའ་དག་གི་མིག་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱོབ་པ་[C 140a, D 140a]བདག་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་བས་མངོན་སུམ་དུ་གཟིགས་ཏེ། གཞན་དག་ལ་ཡང་[32]བསྟན་པའི་ཕྱིར་ཡོད་པར་ཡིད་ཆེས་པའི་ལུང་གི་སྒོ་ནས་ཡང་དག་པར་གྲུབ་པས་ལུང་དང་འགལ་བ་ཡང་ཡིན་ཏེ། ནམ་མཁའི་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པ་མེད་པ་དག་ལ་ནི་དེ་ལྟར་[N 142b]གཟིགས་པ་དང་བསྟན་པ་འཐད་པ་མ་ཡིན་ནོ། །

2. ㊽ The Blessed One said that entities co-arise dependently because of the existence of intrinsic nature.

[D 140a2, C 140a2, G 185a5, N 142b1, P 151a2]
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཕྱི་དང་ནང་གི་དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་རྣམ་པ་དུ་མར་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་འདི་དག་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་ན་ཇི་ལྟར་རུང་སྟེ། ནམ་མཁའི་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པ་ཤིན་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་ནི་བརྟེན་ནས་[i]སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་མ་ཡིན་ནོ། །

Notes
[i]G, N, P: བརྟེན་ནས་, C, D: གཏན་ནས་

[32] MĀS 538.1-2.

3. ㊾ Contradiction with the Buddha's teaching that a good effect results from good *karma* and a bad effect results from bad *karma*.

[D 140a3, C 140a3, G 185a6, N 142b2, P 151a4]

ལས་དགེ་བ་དང་མི་དགེ་བའི་འབྲས་བུ་དེ་ཉིད་ཀྱིས་ལྷ་དང་དམྱལ་བ་ལ་སོགས་པའི་འགྲོ་བར་གྱུར་པ་གང་དག་རང་[G 185b]བྱུང་ཉིད་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་བསྟན་པ་དེ་དག་དང་ཡང་ཇི་ལྟར་འགལ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། རུས་སྦལ་གྱི་སྤུ་ལ་སོགས་པ་ཤིན་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་ལས་གོས་བྱ་བར་བསྟན་པ་ནི་རིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ། །

4. ㊿ Negation of defilement (*saṃkleśa*).

[D 140a4, C 140a4, G 185b1, N 142b3, P 151a5]

དེའི་ཕྱིར་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཡོད་དུ་འོང་བ་དང་ཡོད་དུ་མི་འོང་བ་ལ་སྐུར་པ་བཏབ་པས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པའི་ཕྱོགས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པར་འགྱུར་རོ། །[33]

5. ⑤① Negation of purification (*vyavādāna*).

[D 140a4, C 140a4, G 185b2, N 142b4, P 151a6]

མདོ་ལ་སོགས་པ་ལས་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལམ་བསྒོམས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་གོང་ནས་གོང་དུ་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་འབྲས་བུ་རྟོགས་པར་རྣམ་པར་གཞག་པ་[i]གང་ཡིན་པ་དེར་ཡང་མི་འགྱུར་ཏེ། རྟོགས་པ་དང་། རྟོགས་པར་བྱ་བ་དང་། རྟོགས་པར་བྱེད་པ་རྣམས་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། ། རི་བོང་གི་རྭ་ལས་བྱས་པའི་ཐེམ་སྐས་ཀྱི་ལམ་ལ་མོ་གཤམ་གྱི་བུའི་རྐང་པ་བཞག་ནས་རྟའི་རྭ་ལས་བྱས་པའི་ཀ་བའི་ཚོགས་བཙུགས་པའི་[ii]ཁང་བཟངས་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་རབ་ཏུ་མཐོ་བའི་སྟེང་དུ་འཛེག་པ་ནི་མེད་དོ། དེའི་ཕྱིར་རྣམ་པར་བྱང་བའི་ཕྱོགས་ལ་སྐུར་པ་བཏབ་པའི་[P 151b]ཉེས་པར་འགྱུར་རོ། །

Notes

[i]C, D: རྣམ་པར་གཞག་པ་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་པ་

[ii]N: གཙུགས་པའི་

6. ⑤② Negation of the four noble truths.

[D 140a6, C 140a7, G 185b4, N 142b6, P 151b1; D 225b6, P 250b5]

དེ་ལྟར་ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱོགས་གཉིས་ཀ་ལ་[34]སྐུར་པ་བཏབ་ན་བདེན་པ་བཞི་བཀག་པ་ཡིན་ནོ། །

---

[33]MĀS 538.5.

[34]MĀS 539.3.

(3) ⑤③ The opposition to what is established in worldly consensus (*lokaprasiddha*).

[D 140a7, C 140a7, G 185b5, N 142b6, P 151b1; D 226a3, P 251a3]
ས་བོན་དང་སྨྱུ་གུ་ལ་སོགས་པ་བསྐྱེད་པར་བྱ་བ་དང་། སྐྱེད་པར་བྱེད་པའི་དངོས་པོའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཡིན་པར་གནག་རྫིའི་ཆུང་མ་ཡན་ཆད་ལ་[i]གྲགས་པས་དམ་བཅས་པ་ལ་གྲགས་པས་གནོད་པ་ཡང་[C 140b]ཡིན་ནོ། །[35]

Notes
[i]P: ཆུང་མ་ ན་ཆད་ལ་

(4) ⑤④ The fallacy of a self-contradicting argument (*svavacana-virodha*).

[D 140b1, C 140b1, G 185b6, N 142b7, P 151b2; D 226a5 , P 251a6]
[D 140b]གཏན་ཚིགས་སྦྱོར་བར་འདོད་པས་གཞན་དག་[36]ངེས་པ་[37]བསྐྱེད་པར་འདོད་པ་ཉིད་ཀྱིས་དེ་[N 143a]ལས་ངེས་པ་སྐྱེ་བར་ཁས་བླངས་པའི་ཕྱིར་རང་གི་ཚིག་དང་འགལ་བ་ཡང་ཡིན་ནོ། །

(5) Contradiction with Scripture which refers to Reasoning – B

1. Non-intrinsic nature is opposed to Reasoning.

a. ⑤⑤ Existence of blue, etc. is understood by perception.

[D 140b1, C 140b1, G 185b6, N 143a1, P 151b3; D 226b1, P 251 b2]
གང་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཉིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་ལ་[G 186a]སོགས་པའི་[i]ཚད་མའི་སྒོ་ནས་དངོས་པོ་རྣམས་ཡོད་པ་ཉིད་དུ་བསྟན་པ་དེ་ལ་ཡང་གནོད་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལྟར་མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པས་སྔོན་པོ་ཤེས་ཀྱི་སྔོན་པོའོ་སྙམ་དུ་ནི་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པས་སྔོན་པོ་ལ་སོགས་པའི་དངོས་པོ་རྣམས་མངོན་སུམ་གྱི་ཚད་མ་རྟོགས་པ་[ii]དང་བྲལ་བའི་མཚན་ཉིད་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་[iii]རབ་ཏུ་བསྟན་ཏོ། ། ནམ་མཁའི་ཨུཏྤལ་ལ་ཡོད་པའི་སྔོན་པོ་ལ་སོགས་པ་ནི་མིག་གི་སེམས་[38]ཀྱིས་ཉམས་སུ་མྱོང་བ་མེད་དོ། །

---
[35] MĀS 539.4.
[36] MĀS 539.5.
[37] MĀS 539.5.
[38] MĀS 540.2.

Notes

[i]G: ལ་ལ་སོགས་པའི་

[ii]C, D: རྟོགས་པ་, G, N, P: རྟོག་པ་

[iii]G, N, P omit བྱ་བ་.

b. ⑯ Existence of entities is proved by inference.

[D 140b3, C 140b3, G 186a3, N 143a3, P 151b5; D 227a1, P 252a4]

གང་ཅུང་ཟད་སྐྱེ་བའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ནི་འགོག་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་[39]འདིས་གཏན་ཚིགས་ལ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བས་ཁྱབ་པར་[i]ཉེ་བར་སྟོན་པ་མཛད་པས་དངོས་པོ་རྣམས་རྗེས་སུ་དཔག་པའི་ཚད་མས་རབ་ཏུ་གྲུབ་པའི་སྐད་ཅིག་མར་གནས་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ནོ་ཞེས་གསལ་བར་རབ་ཏུ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ། ། དེ་བསྟན་པའི་ཕྱིར་དེ་དག་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བཅས་པ་ཉིད་དུ་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་[ii]ཡིན་ཏེ། ནམ་མཁའི་པདྨ་ལ་སོགས་པའི་ཤིན་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་ལ་ནི་སྐྱེ་བ་དང་འཇིག་པའི་ཆོས་མི་འཐད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes

[i]G, N, P: ཁྱབ་པར་, C, D: ཁྱབ་པས་

[ii]C, D: ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་, G, N, P: ཡང་བརྗོད་པ་

⑰ Existence of fire, etc. is grasped by a logical mark as effect.

[D 140b5, C 140b5, G 186a5, N 143a5, P 151b8; D 227b4, P 253a3]

དུ་བ་ལས་ནི་མེར་ཤེས་ཏེ། ། ཆུ་སྐྱར་ལས་ནི་[40]ཆུ་ཡིན་ནོ། ། ཞེས་[41]མེ་ལ་སོགས་པའི་དངོས་པོ་འབྲས་བུའི་གཏན་ཚིགས་ལས་ཡང་དག་པར་བྱུང་བའི་ངེས་པས་ངེས་པར་གཟུང་བའི་ངོ་བོ་ཉིད་[P 152a]ཡིན་ནོ་ཞེས་གསལ་བ་ཁོ་ནར་རབ་ཏུ་བསྟན་ཏེ། ཆུ་སྐྱར་ལ་སོགས་པའི་རྟགས་མཐོང་བས་སྨིག་རྒྱུའི་ཆུ་ལ་སོགས་པ་མེད་པའི་རྗེས་སུ་དཔག་པར་འཐད་པ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །

2. Non-production is opposed to Ābhidharmika doctrine.

a. ⑱ The opposition to the theory of six causes and four conditions.

[D 140b6, C 140b6, G 186a6, N 143a7, P 152a1; D 228a2, P 253b2]

[39]MĀS 540.2.

[40]MĀS 540.5.

[41]MĀS 540.4. Unidentified.

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་མེད་པར་སྨྲ་བ་ལ་ཆོས་མངོན་[G 186b]པ་ལ་སོགས་པ་ལས་[42]རྒྱུ་དྲུག་དང་རྐྱེན་བཞི་བཤད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་ཇི་ལྟར་རུང་སྟེ་བསྐྱེད་པར་བྱ་བ་འགའ་ཡང་མེད་ན་དེ་དག་གི་རྒྱུ་[N 143b]ལ་སོགས་པ་མི་འཐད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes
[i]G, N, P: ཁྱབ་པར་, C, D: ཁྱབ་པས་
[ii]C, D: ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་, G, N, P: ཡང་བརྗོད་པ་

b. ⑲ **All *dharmas* of *skandhas, dhātus*, and *āyatanas* are not non-production, but what co-arises dependenetly.**

[D 140b7, C 140b7, G 186b1, N 143b1, P 152a3; D 228a2, P 253b3]
མདོ་ལས་ཕུང་པོ་དང་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དག་གིས་ཆོས་མཐའ་དག་ཡང་དག་པར་བསྡུས་པར་བརྗོད་ལ། ཕུང་པོ་ལ་སོགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་[D 141a]ཀྱང་བཅོམ་ལྡན་འདས་[C 141a]ཀྱིས་རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་ཁོ་ནའི་ངོ་བོར་རབ་ཏུ་བསྟན་ན། དེ་ཇི་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་སྐྱེས་པ་ཡིན་པར་འགྱུར།

⑳ **No *dharmas* other than *skandhas*, etc. are affirmed.**
[D 141a1, C 141a1, G 186b3, N 143b2, P 152a4; D 228a5, P 253b7]
གལ་ཏེ་ཕུང་པོ་ལ་སོགས་པ་ལས་[i]མ་གཏོགས་པའི་ཆོས་ཤིག་མི་སྐྱེ་བར་སྒྲུབ་ན་ནི་དེའི་ཚེ་བརྩད་པ་མེད་དེ་དེ་ལས་[ii]མ་གཏོགས་པའི་ཆོས་ནི་ཁོ་བོ་ཅག་ཀྱང་ཁས་མི་ལེན་ཏོ། །[iii]

Notes
[i]G, N, P omit ལས་.
[ii]C, D: མེད་དེ་དེ་ལས་, G, N, P: མེད་དེ་ལ་
[iii]C, D: ཏོ། །, G, N, P: ཏེ།

(6) On the two-truth theory.

1. ㉑ **The meaning of existence in conventional truth – different from the existence of the horn of a hare.**

[D 141a2, C 141a2, G 186b3, N 143b2, P 152a5; D 228a6, P 253b8]
ཇི་སྟེ་[i]ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ཚད་མ་ལ་སོགས་པ་ཁས་ལེན་པའི་ཕྱིར་སུན་དབྱུང་བ་འདི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གླགས་མི་ཐོད་དོ་སྙམ་དུ་སེམས་ན། འོ་ན་ནི་དེའི་ཚེ་དངོས་པོ་ཁས་བླངས་པ་ཁོ་ནར་འགྱུར་ཏེ།

[42]AKBh II. kk.49-61c.

འདི་ལྟར་ཚད་མ་ལ་སོགས་པ་ཀུན་རྫོབ་ཅེས་བྱ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གནོད་མི་ཟ་བར་ཉེ་བར་བརྗོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བའི་མཚན་ཉིད་རི་བོང་གི་རྭ་ལ་སོགས་པ་ལས་ལོག་པར་བརྗོད་དགོས་སོ། །[ii] དེ་ལྟར་མ་ཡིན་ན་འཇིག་རྟེན་དང་ལུང་དང་འགལ་བ་ཇི་ལྟར་སྤོང་བར་འགྱུར། ཁོ་བོ་ཅག་ནི་ནུས་པ་མ་ལུས་པ་དང་བྲལ་བའི་མཚན་ཉིད་རི་བོང་གི་རྭ་ལ་སོགས་པ་ལས་ལོག་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ལ་དངོས་པོ་ཞེས་བརྗོད་དེ། གལ་ཏེ་ཁྱེད་དེ[iii]ལ་ཡང་ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ཡོད་དོ་ཞེས་མིང་དུ་འདོགས་ན་ནི་དགའ་དགུར་འདོགས་ལ་རག་གོ །མིང་དུ་བཏགས་པ་ཙམ་གྱི་སྒོ་ནས་ནི་དངོས་[G 187a]པོ་དེ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོར་འགྱུར་བ་མེད་དེ། ཧ་ཅང་ཐལ་བར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes

[i]C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་

[ii]C, D: དགོས་སོ། །, G, N, P: དགོས།

[iii]C, D omit དེ་.

2. Definition of conventional truth.

a. (62) Not total nothingness.

[D 141a5, C 141a4, G 187a1, N 143b6, P 152a8; D 228a6, P 254a1]

གཞན་ཡང་ཀུན་རྫོབ་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་ཅི་ཡིན་པ་[P 152b]བརྗོད་དགོས་སོ། །

གལ་ཏེ་ཐམས་ཅད་མེད་པ་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན། དེ་ནི་རིགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། ཕན་ཚུན་འགལ་བའི་ཕྱིར་རོ། ། འདི་ལྟར་ཀུན་རྫོབ་ཅེས་བྱས་ན་ནི་[i]ནུས་པ་མེད་པར་སྨྲས་པར་འགྱུར་ལ།[ii] སྐྱེ་བ་ལ་སོགས་པ་ཞེས་བྱས་ན་ནི་དེ་ནུས་པ་ཡིན་ན། དེ་ཇི་ལྟར་ནུས་པ་དང་མི་ནུས་པ་ཕན་ཚུན་འགལ་བ་འདི་དག་གཅིག་ལ་ལྡན་པར་འགྱུར། མེད་པའི་སྒོ་ནས་ཡོད་པ་ཉིད་འགྲུབ་པར་[N 144a]ཡང་ཇི་ལྟར་འགྱུར།

Notes

[i]G, N, P: བྱས་ན་ནི་,C, D: བྱ་བ་ནི་

[ii]D, C, N, G: འགྱུར་ལ། , P: འབྱུར་ལ།

b. (63) Not characterized by existence, by both existence and non-existence, and by neither existence nor non-existence.

[D 141a6, C 141a6, G 187a3, N 144a1, P 152b2; D 229a7, P 255a7]

ཇི་སྟེ་[i]ཐམས་ཅད་མེད་པ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། འོ་ན་ཅི་ཞེ་ན། དངོས་པོའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཁོ་ན་ཀུན་རྫོབ་[ii]ཡིན་ནོ་ཞེ་ན་ནི་དེའི་ཚེ་[iii]བརྩད་པ་མེད་དེ། ཁྱེད་ཀྱི་[iv]དམ་བཅས་པ་ནི་ཉམས་པར་འགྱུར་རོ། །

དངོས་པོ་ཡང་སྐྱེ་བ་པོ་ན་ཞེས་བྱའོ། ། དེའི་ཕྱིར་ཀུན་རྫོབ་ཏུ་སྐྱེའོ་ཞེས་བྱ་བ་ཇི་སྐད་དུ་བཤད་པར་འགྱུར་[v]ཞེ་ན། སྐྱེ་བ་སྐྱེའོ་[vi]ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། ། ཀུན་རྫོབ་ལས་བཟློག་པ་སྐྱེ་བ་མེད་[D 141b]པ་ཡང་དོན་དམ་པ་ཡིན་པས་[C 141b]དེའི་ཚེ་དོན་དམ་པར་སྐྱེ་བ་མེད་དོ་ཞེས་བྱ་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པ་སྐྱེ་བ་མེད་དོ་ཞེས་སྨྲ་བར་འགྱུར་རོ། །[vii] དེ་ལྟ་ན་ནི་བརྗོད་པ་འབྲེལ་བ་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

གཉི་ག་དང་གཉི་ག་མ་ཡིན་པའི་[viii]རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཡང་འགལ་བའི་ཕྱིར་མི་སྲིད་པ་པོ་ནའོ། །

Notes

[i]C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་
[ii]G, N, P insert པ་.
[iii]G, N, P omit དེའི་ཚེ་.
[iv]G, N, P: ཀྱི་, C, D: ཀྱིས་
[v]C, D: བཤད་པར་འགྱུར་, G, N, P: སྨྲས་པར་འགྱུར་
[vi]G, N, P: སྐྱེའོ་, C, D: སྐྱེ་པོ་
[vii]C, D: སྨྲ་བར་འགྱུར་རོ། །, G, N, P: སྨྲས་བར་འགྱུར་རོ། །
[viii]G, N, P: གཉི་ག་དང་གཉི་ག་མ་ཡིན་པའི་, C, D: ཉིས་ཀ་དང་གཉིས་ཀ་མ་ཡིན་པའི་

c. ⑥④ Non-invenstigation.

[D 141b1, C 141b1, G 187a5, N 144a3, P 152b5; D 229b5, P 255b6]

འོན་ཏེ་མི་རྟག་པའི་དོན་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་དོན་ཡིན་ནོ་[43]ཞེ་ན། དེའི་ཚེ་མི་རྟག་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཅི་ཞིག་ཡིན།

གལ་ཏེ་རྟག་པ་མེད་པ་ཙམ་ཞིག་ཡིན་ན་ནི་[44]དེའི་སྒོ་ནས་ཇི་ལྟར་འགྲོ་བ་ལ་གྲགས་པར་འགྱུར།[45]

འོན་ཏེ་རྟག་པ་ལས་གཞན་པ་ཞིག་[46]མི་རྟག་པ་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན། རྟག་པ་ནི་རྣམ་པར་རྟོག་པའི་བདག་ཉིད་ཡིན་པའི་ཕྱིར་དེ་ནི་ཤུགས་ཀྱིས་ན་[G 187b]རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པའི་ཤེས་པ་ཡིན་པས་དེའི་ཚེ་ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ཡོད་དོ་ཞེས་བྱས་ན་རྣམ་པར་རྟོག་པ་མེད་པའི་ཤེས་པས་རྟོགས་པ་ཡོད་དོ་ཞེས་བརྗོད་པར་འགྱུར་རོ། ། དེ་ལྟ་ཡིན་ན་ནི་ཇི་ལྟར་ན་དངོས་པོའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཁས་མ་བླངས་པ་ཡིན།

རྗེས་སུ་དཔག་པས་རྟོག་པ་ཡང་སྣང་བ་བྱས་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ནི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་བཅས་པའི་ཕྱིར་རོ། །

d. ⑥⑤ Not what is established in worldly consensus.

[D 141b4, C 141b4, G 187b2, N 144a6, P 152b8; D 230a2, P 256a5]

[43]cf. MĀS 543.2.
[44]MĀS 543.2.
[45]cf. MĀS 543.3.
[46]cf. MĀS 543.3.

ཇི་སྟེ་[i]འཇིག་རྟེན་ལ་གྲགས་པ་ཀུན་རྫོབ་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན། [P 153a]དེ་ལ་ཡང་འཇིག་རྟེན་འདི་གང་ཡིན་པར་འདོད། ཅི་བསྟན་བཅོས་བྱེད་པ་རྣམས་སམ། །[47] འོན་ཏེ་སྐྱེ་བོ་ཕལ་པ་ཡིན། རྣམ་པར་རྟོག་པ་དང་པོ་ལྟར་ན་དངོས་པོ་[48]ལ་ཕན་ཚུན་འགལ་བའི་རང་བཞིན་དུ་མར་འགྱུར་ཏེ། གཅིག་[49]ལ་ཡང་བསྟན་བཅོས་བྱེད་པ་མང་པོ་རྣམས་རྣམ་པ་དུ་མར་[50]སྒྲོ་འདོགས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། གཉིས་པ་ལྟར་ན་བདག་མེད་པ་དང་ལས་དང་འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་ཁས་བླང་བར་མི་བྱ་སྟེ། འདི་[N 144b]དག་ནི་སྐྱེ་བོ་ཕལ་པ་ལ་གྲགས་པ་མ་ཡིན་ནོ། །

Notes

[i]C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་

e. ⑥⑥ Not illusion.

[D 141b6, C 141b6, G 187b4, N 144b1, P 153a3; D 230a6, P 256b3]

འོན་ཏེ་སྒྱུ་མའི་དོན་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་དོན་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན། དེ་ལ་ཡང་སྒྱུ་མའི་དོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་གང་ཡིན་པ་བརྗོད་པར་བྱ་[i]དགོས་སོ། ། གལ་ཏེ་ཐམས་ཅད་མེད་པ་ཡིན་ན་ནི་སྔར་བཤད་པའི་ཉེས་པར་ཡང་འགྱུར་ལ། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བ་དག་ཏུ་ཡང་ཇི་ལྟར་འགྱུར། འོན་ཏེ་སྒྱུ་མ་ནོར་བའི་ཤེས་པ་[ii]ཡིན་ན་ནི་དེའི་ཚེ་འདི་ཤེས་བྱ་ནང་གི་ཡིན་པའི་ཚུལ་[51]ལས་ཁྱད་པར་ཅི་ཡོད།

Notes

[i]G, N, P omit པར་བྱ་.
[ii]G, N, P: ཤེས་པ་, C, D: ཤེས་པས་

f. ⑥⑦ Not a mere word itself.

[D 141b7, C 141b7, G 187b6, N 144b2, P 153a5; D 230b3, P 257a1]

ཇི་སྟེ་[i]ཀུན་རྫོབ་སྒྲ་ཙམ་ཞིག་ཡིན་ན་ནི་དེའི་ཚེ་ལེགས་པར་བཤད་པ་དང་ཉེས་པར་བཤད་པ་ལ་སོགས་པའི་རྣམ་པར་དབྱེ་བ་[ii]ཡང་མི་འགྱུར་ཏེ། བསྟན་པར་བྱ་བའི་དོན་མེད་[G 188a]ན་སྒྲ་ཙམ་ལ་[D 142a, G 142a]ཁྱད་པར་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

---

[47]MĀS 544.1.
[48]MĀS 544.2.
[49]MĀS 544.1.
[50]MĀS 544.1.
[51]MĀS 545.1.

Notes

[i]C, D: ཇི་སྙེ་, G, N, P: ཅི་སྙེ་

[ii]C, D: དབྱེ་བ་, G, N, P: དབྱེ་བར་

g. ⑱ Not the object expressed by a word.

[D 142a1, C 142a1, G 188a1, N 144b3, P 153a6; D 231b2, P 258a3]

ཇི་སྙེ་[i]སྒྲའི་དོན་ཡིན་ནོ་[52]ཞེ་ན། དེའི་ཚེ་[53]ཅི་ཡང་[54]ཁྱད་པར་མེད་པར་ཇི་ལྟར་འགྱུར། བདེ་བ་ལ་སོགས་པ་[ii]སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ་[iii]གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཀྱང་གང་གི་ནང་དུ་བསྡུ་བར་འགྱུར། རེ་ཞིག་ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་དག་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ལ། ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་ནི་ཐ་སྙད་གདགས་པར་བྱ་བ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། དེ་སྐད་དུ་མདོ་ལས་[55]ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་གང་ཞེ་ན།

> འཇིག་རྟེན་གྱི་ཐ་སྙད་ཇི་སྙེད་ཡི་གེ་དང་སྒྲས་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་གསུངས་ཏེ།
> འདིས་ནི་མདོར་ན་ཀུན་རྫོབ་སྒྲའི་དོན་ཡིན་ནོ་

ཞེས་བཤད་པ་ཡིན་ནོ། །

[P 153b]འོན་ཏེ་སྣང་བ་དང་རྣམ་པར་བརྟག་པར་བྱ་བའི་དོན་དེ་དག་གཅིག་ཏུ་བྱས་ནས་སྤྱིའི་རྣམ་པ་གཟུང་སྟེ། དེ་སྐད་དུ་བརྗོད་དོ་ཞེས་བྱ་བར་འདོད་ན་ནི་དེའི་ཚེ་དོན་དམ་པ་ལ་ཡང་ཐལ་བར་འགྱུར་ཏེ།[56] དེ་ཡང་ཚིག་གི་ངོ་བོར་གཞག་པར་[iv]བརྗོད་པར་བྱ་བ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། དེ་དག་དོན་དམ་པའི་བདེན་པའི་ནང་དུ་འདུས་པ་ཡང་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལ་དངོས་པོར་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རོ། །[v]

བདེན་པའི་ཁྱད་པར་གཞན་གྱིས་ཁ་བསྐང་བར་བྱ་བའི་རྣམ་པ་གཞན་ཡང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། འོན་ཏེ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་གཟུགས་དང་བདེ་བ་ལ་སོགས་པ་རང་རིག་པ་དག་ལ་ཡང་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་ཞེས་མིང་དུ་འདོགས་ན་ནི་དཀའ་དགུར་ཐོགས་ལ། ཟན་[N 145a]ཡང་བྱིན་ཅིག །ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་དེ་ཙུང་ཟད་ཡོད་པས་བཅད་པ་མེད་དོ། །

Notes

[i]C, D: ཇི་སྙེ་, G, N, P: ཅི་སྙེ་

[ii]D, C, G: ལ་སོགས་པ་, P, N: ལ་སོགས་པའི་

[iii]C, D: སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ་, G, N, P: སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ

[iv]C, D: གཞག་པར་, G, N, P: བཞག་པས་

[v]All texts: དེ་ལ་དངོས་པོར་ཡོད་པ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་རོ། །.

---

[52]MĀS 545.4.

[53]MĀS 545.4.

[54]MĀS 545.5.

[55]*Akṣayamati-nirdeśa-sūtra,* Taisho 13, 197b7-10. cf. MAV Ichigō(1985) p. 204, SDV Eckel p. 74, p. 121, Matsumoto(1978) p. 129.

[56]MĀS 546.1.

h. ⑥⑨ The explanation that conventional truth is unstable, and that the highest truth is permanent, is nothing but a proof of what is already evident.

[D 142a5, C 142a5, G 188a6, N 145a1, P 153b4; D. 232a6, P 259a3]

ཇི་སྟེ་[i]སྐད་ཅིག་ལས་ཕན་ཆད་དུ་མི་གནས་པའི་ཕྱིར་མི་བརྟན་པའི་དོན་ནི་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་དོན་ནོ། ། དེ་ལས་བཟློག་པ་རྟག་པའི་དོན་ནི་དོན་[G 188b]དམ་པའོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ཡིན་ན་གྲུབ་པ་སྒྲུབ་པ་ཉིད་དེ། འདི་ལྟར་ཁྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་དངོས་པོ་སྐད་ཅིག་པར་ཁས་བླངས་ལ། ཁོ་བོ་ཅག་ཀྱང་དེར་ཟད་པས་བརྩད་པ་མེད་དོ། །

དེ་བཞིན་དུ་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་དངོས་པོའི་སྤྱིའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་བདག་མེད་པ་ཉིད་ལ་སོགས་པའི་ཆོས་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་དོན་དམ་པར་ཡིན་ལ། དེ་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་བྱུང་ཡང་རུང་མ་བྱུང་ཡང་རུང་། དུས་ཐམས་ཅད་དུ་མི་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རྟག་པར་འདོད་དོ། །

Notes

[i]C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་

i. ⑦⓪ Not what is not true.

[D 142a5, C 142a5, G 188b2, N 145a3, P 153b4; D 232b2, P 259a7]

འོན་ཏེ་མི་བདེན་པའི་དོན་ཀུན་རྫོབ་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན། དེའི་ཚེ་ཇི་ལྟར་དེ་བདེན་པར་འགྱུར། གཅིག་ལ་བདེན་པ་དང་མི་བདེན་པ་[C 142b, D 142b]ཉིད་ཕན་ཚུན་འགལ་བ་ནི་མི་འཐད་དོ། ། ཀུན་རྫོབ་ནི་དངོས་པོའི་ངོ་བོ་ཅི་ཡང་རུང་བ་ཞིག་ཏུ་ཁས་བླང་བར་བྱ་དགོས་སོ། ། དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ན་ཇི་ལྟར་དེས་འགྲོ་བ་ལ་བདེན་པ་ཞེས་བྱ་བར་གྲུབ་པར་འགྱུར། དེ་[i]ཁས་ལེན་ན་ནི་དམ་བཅས་པའི་དོན་བོར་བ་ཡིན་ནོ། །

Notes

[i]C, D: དེ་, G, N, P: དེས་

j. ⑦① Not neither valid knowledge nor invalid knowledge.

[D 142b1, C 142b1, G 188b4, N 145a5, P 153b8; D 232b6, P 259b5]

གཞན་ཡང་ཀུན་རྫོབ་ཚད་མ་འམ་ཚད་མ་མ་ཡིན་པ་ཞིག་ཏུ་འགྱུར་གྲང་ན། གལ་ཏེ་ཚད་མ་ཡིན་ན་ནི་འདི་ཇི་[P 154a]ལྟར་ཀུན་རྫོབ་ཡིན། གལ་ཏེ་[i]ཚད་མ་མ་ཡིན་ན་ནི་འདི་ལས་ཇི་ལྟར་བདག་མེད་པ་འགྲུབ་པར་འགྱུར།

Notes
[i]G, N, P: གལ་ཏེ་, C, D: འོན་ཏེ་

3. A ground of conventional truth = mind (*vijñāna*).

a. ⑫ Mind exists in reality.

[D 142b2,C 142b2, G 188b5 , N 145a6, P 154a1; D 233a2, P 260a2]
གདོན་མི་ཟ་བར་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་ས་བོན་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ལ་སོགས་པ་དོན་དམ་པར་ཡོད་པ་ཡང་ཁས་བླང་དགོས་ཏེ། ས་བོན་མེད་པའི་ཀུན་རྫོབ་ནི་མི་འཐད་དོ། ། ས་བོན་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ནི་དངོས་པོར་གྲུབ་པ་ཡིན་ནོ། །

b. ⑬ It is possible to discern the two-truths by means of admitting the existence of mind.

[D 142b3, C 142b3, G 188b6, N 145a6, P 154a2; D 233a6, P 260a7]
གཞན་ཡང་དངོས་པོའི་ངོ་བོ་[57]ཁས་ལེན་ན་དེ་ལ་སྒྲོ་བཏགས་པ་བརྫུན་པའི་ངོ་བོ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་ཡིན་ལ། སྒྲོ་མ་བཏགས་པ་དངོས་པོའི་ངོ་བོ་ནི་དོན་དམ་[G 189a]པའི་[i]བདེན་པ་ཡིན་པས་བདེན་པ་གཉིས་རྣམ་པར་དབྱེ་བ་རུང་བར་འགྱུར་རོ། ། དེ་ཁས་མི་ལེན་ན་[N 145b]ནི་ཀུན་རྫོབ་ཀྱང་མེད། དོན་དམ་པར་རྣམ་པར་གཞག་པར་[ii]ཡང་མི་ནུས་ཏེ། རྣམ་པར་གཞག་པའི་[iii]རྒྱུ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes
[i]P, N, C, D: དོན་དམ་པའི་, G: དོན་དམ་དམ་པའི་
[ii]C, D: རྣམ་པར་གཞག་པར་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་པར་
[iii]C, D: རྣམ་པར་གཞག་པའི་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་པའི་

4. On the highest truth.

⑭ The highest truth is not what is trivial.

[D 142b4, C 142b4, G 189a2, N 145b1, P 154a4; D 233b1, P 260b1]
གཞན་ཡང་གལ་ཏེ་དོན་དམ་པ་ཕྱི་ན་ཞིག་ཡིན་ན་ནི་དེའི་ཚེ་གང་གི་དོན་དུ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་དེ་འདི་དོན་དམ་པར་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། ། དེ་ཇེ་ལྟར་ན་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་[i]ངེས་པར་གཟུང་བ་ཡང་ཡིན།

---
[57]MĀS 547.5.

འདི་ནི་དོན་དམ་པའི་སྒྲར་བརྗོད་པར་བྱ་བ་ཉིད་དུ་ཡང་[ii]འོས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། འདི་ལྟར་རེ་ཞིག་འདི་དོན་དམ་པ་ཡང་མ་ཡིན་ལ། འདིའི་དོན་ཡང་དམ་པ་མ་ཡིན་ནོ། ། འདི་ནི་ཡེ་ཤེས་དམ་པའི་དོན་ཀྱང་མ་ཡིན་ཏེ། གྱི་ན་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །

དོན་དམ་པ་གྱི་ན་ཉིད་[iii]ཅིག་ཡིན་ན་ནི་དོན་དམ་པར་དངོས་པོ་རྣམས་མེད་དོ་ཞེས་བྱ་བ་གྱི་ན་ཉིད་ཅིག་བཀག་པ་ཁོ་ནར་འགྱུར་ཏེ། དེས་ན་དངོས་པོ་ཡོད་པ་ཉིད་དུ་ཁས་བླངས་པར་འགྱུར་རོ། །

Notes

[i]C, D: ཀྱིས་, G, N, P: ཀྱི་

[ii]G, N, P: ཡང་, C, D: འང་

[iii]G, N, P omit ཉིད་.

5. (75) The relationship between the highest truth and conventional truth is neither oneness nor difference.

[D 142b7, C 142b6, G 189a4, N 145b3, P 154a7; D 234a3, P 261a7]

གཞན་ཡང་གལ་ཏེ་ཀུན་རྫོབ་དང་དོན་དམ་པ་དག་གཅིག་པར་འདོད་ན་ནི། དེའི་ཚེ་བདེན་པ་གཉིས་སུ་རྣམ་པར་གཞག་པར་[i]ཇི་ལྟར་འགྱུར་ཏེ་གཉིས་ལས་གང་ཡང་རུང་བ་ཞིག་དོར་དགོས་པ་ཁོ་ནར་འགྱུར་རོ། །

འོན་ཏེ་ཐ་དད་ན་ནི་དེའི་ཚེ་གཉི་ག་ཡང་སོ་སོར་གྲུབ་པའི་ཕྱིར་དངོས་པོ་ཉིད་[D 143a]དུ་ཐལ་བར་འགྱུར་རོ། །

ཇི་སྟེ་[ii]ཐ་དད་པ་དང་ཐ་[C 143a]དད་པ་མ་ཡིན་པའོ་ཞེ་ན། གཅིག་ལ་ཕན་ཚུན་འགལ་བ་འདི་གཉིས་སུ་ཇི་ལྟར་འགྱུར།

དེ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་ཐ་དད་པ་ཡང་[P 154b]མ་ཡིན། ཐ་དད་པ་མ་ཡིན་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཕྱོགས་འདི་ཡང་རིགས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། འགལ་བའི་ཕྱིར་རོ། ། འདི་ལྟར་ཐ་དད་པ་དང་ཐ་དད་པ་མ་ཡིན་པ་ཕན་[G 189b]ཚུན་སྤངས་ཏེ་གནས་པའི་མཚན་ཉིད་འདི་དག་ནི་[iii]གང་ཡང་རུང་བ་ཞིག་དགག་པ་ཅིག་ཤོས་བསྒྲུབ་པ་མེད་ན་[iv]མེད་པ་ཡིན་ནོ། ། དེ་ནི་དེའི་[v]དགག་པར་ཡང་ཇི་ལྟར་ནུས་ཏེ། སྒྲུབ་པ་དང་དགག་པ་དག་ཅིག་ཅར་གཅིག་ལ་འགལ་བའི་ཕྱིར་རོ། །

Notes

[i]C, D: རྣམ་པར་གཞག་པར་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་པར་

[ii]C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་

[iii]C, D: འདི་དག་ནི་, G, N, P: དེ་དག་ནི་

[iv]G, N, P omit མེད་ན་.

[v]G, N, P: དེའི་, C, D: དེའི་ཚེ་

(7) ⑯ It is impossible to gather the pure equipment of merit and wisdom by the theory of all *dharmas* having no intrinsic nature.

[D 143a3, C 143a2, G 189b1, N 145b7, P 154b2; D 234b7, P 262b1]

གཞན་ཡང་ཁྱེད་ཀྱི་ལྟར་ན་བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་རྫོགས་པ་ཡང་[i]རུང་བར་དཀའོ། ། དེ་མེད་པའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱང་ཐོབ་པར་དཀའ་བ་ཁོ་ན་སྟེ། འདི་ལྟར་མཆོད་པ་[N 146a]དང་ཕན་གདགས་པར་འདོད་པས་གང་བྱིན་པ་དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་དད་པ་སྐྱེད་པར་བྱེད་ཀྱི། སྦྱིན་པར་བྱ་བ་དང་། སྦྱིན་པ་པོ་དང་། ལེན་པ་མི་དམིགས་པ་ལ་བརྟེན་པ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། ། འདི་ལྟར་ཅི་སྦྱིན་པར་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་མི་དམིགས་སམ། འོན་ཏེ་ཡུལ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། ཕྱོགས་དང་པོ་ལྟར་ན་སུས་ཀྱང་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མ་བྱིན་པས་བསོད་ནམས་མེད་པར་ཐལ་བར་འགྱུར་རོ། ། སེམས་ཅན་མེད་པའི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་[ii]རྣམས་སེམས་ཅན་རྣམས་[iii]ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་ངལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་དོན་མེད་པར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལྟ་བས་ན་མེད་པ་ཉིད་མ་ཡིན་ནོ། ། ཡུལ་མ་ཡིན་པ་ཉིད་ཀྱང་མ་ཡིན་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་སྦྱིན་པར་བྱ་བ་ལ་སོགས་པའི་དངོས་པོ་གཟིགས་པའི་ཕྱིར་རོ། །[58] དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ན་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔར་གྱུར་པས་དོན་དུ་གཉེར་བ་རྣམས་ལ་སྲས་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བཏང་བར་འགྱུར།[iv]

ཁྱེད་ནི་དམིགས་པ་ལ་བརྟེན་པའི་སྦྱིན་པ་ལ་སོགས་པ་རྣམ་པར་དག་པར་[v]ཡང་མི་འདོད་དེ། དེ་ལྟ་བས་ན་ཚོགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་མི་སྲིད་དོ། ། དེ་མེད་པས་རྒྱུ་མེད་པའི་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་སྐབས་ཀྱང་ཐག་བསྲིངས་པར་འགྱུར་རོ། །

Notes

[i] G, N, P omit ཡང་.
[ii] N omits དཔའ་.
[iii] G, N, P omit རྣམས་.
[iv] C, D: ཡོངས་སུ་བཏང་བར་འགྱུར། , P, N, D: བཏང་བར་འགྱུར།
[v] G, N, P, D: རྣམ་པར་དག་པར་, C: རྣམས་པར་དག་པར་

(8) ⑰ The meaning of the proposition of all *dharmas* having no intrinsic nature.

[D 143a7, C 143a7, G 189b6, N 146a5, P 154b8; D 235a4, P 264a4]

[59]གཞན་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་[G 190a]ཉིད་མེད་དོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ལ་དོན་གང་ཡིན་པར་འདོད། གལ་ཏེ་བདག་[C 143b]ཉིད་ཀྱིས་[P 155a]མེད་པའི་ཕྱིར་[D 143b]ངོ་བོ་ཉིད་མེད་དོ་

[58] cf. MAV Ichigō(1985) p. 280.4-14.
[59] This passage corresponds to MSA XI.50. cf. MĀS 550.1-2.

ཞེ་ན། དེའི་ཚེ་གྲུབ་པ་སྒྲུབ་པ་ཉིད་དེ། དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་ལ་རག་ལས་པའི་ཕྱིར་ཁོ་བོ་ཅག་ཀྱང་དངོས་པོ་རྣམས་རྒྱུ་མེད་པ་ཉིད་དུ་མི་འདོད་དོ། །དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ན་ལྟོས་པ་[i]མེད་པའི་ཕྱིར་རྟག་ཏུ་ཡོད་པའམ་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །ཇི་སྟེ་འགགས་པ་རྣམས་ཡང་དེའི་བདག་ཉིད་དུ་མི་སྐྱེ་བས་རང་གི་བདག་ཉིད་ཀྱིས་དངོས་པོ་མེད་པའི་ཕྱིར་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་དོ་ཞེ་ན། འདི་ཡང་གྲུབ་པ་སྒྲུབ་པ་ཉིད་དེ། ཁོ་བོ་ཅག་ཀྱང་འགགས་པ་རྣམས་ཀྱང་སྐྱེ་བར་ནི་མི་འདོད་དོ། །འོན་ཏེ་རང་བཞིན་དེ་ལ་དུས་ཐམས་ཅད་[N 146b]དུ་མི་གནས་པའི་ཕྱིར་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པར་འདོད་དོ་ཞེ་ན། དེ་ཡང་གྲུབ་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཉིད་དེ། སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འཇིག་པ་ཉིད་ཀྱིས་སྐད་ཅིག་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་སྐད་ཅིག་པའི་དངོས་པོ་རྣམས་སྐད་ཅིག་མ་གཞན་དུ་གནས་པར་ཡང་མི་འདོད་དོ། །ཇི་སྟེ་[ii]ཇི་ལྟར་བྱིས་པ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའི་དངོས་པོར་ཡོངས་སུ་བརྟགས་པ་དོན་དམ་པར་དེའི་བདག་ཉིད་དུ་མེད་པའི་ཕྱིར་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་དོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ན་ཡང་གྲུབ་པ་[iii]སྒྲུབ་པ་ཁོ་ན་སྟེ། ཁོ་བོ་ཅག་ཀྱང་ཀུན་བརྟགས་པའི་བདག་ཉིད་ཀྱིས་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པར་འདོད་པ་ཉིད་དོ། །དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ན་ཐམས་ཅད་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་མཐོང་བ་ཁོ་ནར་འགྱུར་རོ། །གཞན་ཡང་གལ་ཏེ་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དོན་དམ་པར་བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོས་ཀུན་བརྟགས་པའི་བདག་ཉིད་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའི་རྣམ་པ་དང་བྲལ་དུ་ཟིན་ཀྱང་འོན་[G 190b]ཀྱང་འཕགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་བདག་ཉིད་དུ་ནི་གནས་པ་ཁོ་ནའོ། །དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ཏེ་གལ་ཏེ་[iv]འདི་ཡང་མེད་པའི་ཕྱིར་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་ན་ནི་དེའི་ཚེ་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་རྣམ་པར་བྱང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

Notes

[i]C, D: ལྟོས་པ་, G, N, P: བལྟོས་པ་

[ii]C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་

[iii]C, D, G, N: གྲུབ་པ་, P: འགྲུབ་པ་

[iv]G, N, P omit གལ་ཏེ་.

(9) ⑺⑻ The meaning of the proposition of non-production of all *dharmas*.

[D 143b6, C 143b6, G 190b2, N 146b5, P 155a8; D 236b5, P 265a1]

[60]དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་སྐྱེས་པའོ་[i]ཞེས་བྱ་བ་འདི་ལ་ཡང་མ་སྐྱེས་པའི་དོན་འདི་གང་ཡིན་པར་འདོད།[ii] (1)གལ་ཏེ་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་པོ་མ་སྐྱེས་པའི་ཕྱིར་མ་སྐྱེས་པ་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན། འདི་ཡང་གྲུབ་པ་སྒྲུབ་པ་ཉིད་དེ་[P 155b]ཁོ་བོ་ཅག་ཀྱང་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པར་ནི་འདོད་དོ། །(2)འོན་ཏེ་[iii]སྔར་སྐྱེས་ཟིན་པའི་དངོས་པོ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་[61]མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་

---

[60]This passage corresponds to MSA XI.52. cf. MĀS 550.5-6.

[61]MĀS 551.1.

སྐྱེས་པའོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ན་ཡང་གྲུབ་པ་སྒྲུབ་པ་ཉིད་དོ།། ཁོ་བོ་ཅག་ཀྱང་སྔར་སྐྱེས་ཟིན་པ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འདོད་དེ།[iv] དེ་ནི་ཞིག་[D 144a]པའི་ཕྱིར་རོ།། (3)འོན་ཏེ་སྔོན་མེད་པ་ཅི་ཡང་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མ་སྐྱེས་པའོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ན་ཡང་མི་འདོད་པ་བསྒྲུབས་པ་མ་ཡིན་ཏེ། འཁོར་བ་ན་སྔོན་མེད་པའི་སེམས་ཅན་[62]འབྱུང་བར་ནི་[v]མི་འདོད་དོ།། ཆོས་སྔོན་མེད་[N 147a]པར་སྐྱེ་བར་[vi]ཡང་མི་འདོད་དེ། དུས་ཐམས་ཅད་དུ་སྔར་འགགས་པ་དང་རིགས་མཐུན་པའི་ཆོས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་རོ།། (4)འོན་ཏེ་ཇི་ལྟར་བྱིས་པས་ཀུན་བརྟགས་པའི་[63]རང་གི་མཚན་ཉིད་དུ་མ་སྐྱེས་པའི་ཕྱིར་མ་སྐྱེས་པའོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ན་ཡང་འགལ་བ་མེད་དེ། བརྟགས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་མི་འདོད་པའི་ཕྱིར་རོ།། (5)ཅི་སྟེ་བདག་ཉིད་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་མ་སྐྱེས་པའོ་ཞེ་ན། དེའི་ཚེ་ཡང་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་ལ་རག་ལས་པའི་ཕྱིར་འགལ་བ་[vii]མེད་དེ། ཇི་སྐད་དུ་སྔར་བཤད་[G 191a]པ་ཡིན་ནོ།། (6)འོན་ཏེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་རོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ན་ནི་མཐོང་བ་ལ་སོགས་པ་དང་འགལ་བ་བཟློག་པར་དཀའོ།། (7)འོན་ཏེ་འདི་དག་ཕན་ཚུན་ཁྱད་པར་མི་སྐྱེ་པའི་ཕྱིར་མ་སྐྱེས་པའོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ན་ཡང་གལ་ཏེ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ལས་བསམས་ནས་སྨྲ་ན་དེའི་ཚེ་ཉེས་པ་མེད་དོ།། འོན་ཏེ་འཇིག་རྟེན་ན་གྲགས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབང་དུ་བྱས་ན་ནི། དེའི་ཚེ་མཐོང་བ་ལ་སོགས་པ་དང་འགལ་བ་གང་གིས་བཟློག་པར་འགྱུར། (8)ཇི་སྟེ་[viii]རང་གི་ངོ་བོ་ལས་དོན་དམ་པ་གཞན་དུ་གྱུར་པ་བྱ་བའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་[ix]སྐྱེ་བ་དང་བྲལ་བའི་ཕྱིར་མ་སྐྱེས་པའོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ན་ཡང་ཉེས་པ་མེད་དེ། དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ།། (9)འོན་ཏེ་དབང་ཕྱུག་ལ་སོགས་པ་གཞན་གྱིས་མ་བསྐྱེད་པའི་[x]ཕྱིར་རོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ན་ཡང་མི་འདོད་པ་མ་ཡིན་ཏེ། དབང་ཕྱུག་[P 156a]ལ་སོགས་པ་འགའ་ཡང་མི་འདོད་པའི་ཕྱིར་རོ།།

དེ་ལྟ་ན་རྣམ་པ་འདིས་གཟོད་མ་ནས་ཞི་བ་དང་། རང་བཞིན་གྱིས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་སོགས་པའི་ཚིག་གི་དོན་ཀྱང་དཔྱད་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ།།

Notes

[i] C, D: པའོ་, G, N, P: པ་

[ii] C, D omit །.

[iii] C, D: འོན་ཏེ་, G, N, P: གལ་ཏེ་

[iv] C, D, G, N: དེ།, P: དོ།།

[v] G, N, P omit ནི་.

[vi] D, G, N, P: སྐྱེ་བར་, C: སླེ་བར་

[vii] N: རོལ་བོ་

[viii] C, D: ཇི་སྟེ་, G, N, P: ཅི་སྟེ་

[ix] G, N, P omit ཀྱི་.

[x] C, D: བསྐྱེད་པའི་, G, N, P: སྐྱེད་པའི་

---

[62] MĀS 551.1.

[63] MĀS 551.2.

(10) Contradiction with Scripture — C

[D 144a6, C 144a6, G 191a5, N 147a6, P 156a2; D 237a4, P 265b2]

གཞན་ཡང་མདོ་སྡེ་མང་པོ་དང་འགལ་བ་གཞན་ཡང་སྣང་བ་ཉིད་དེ།
དེ་སྐད་དུ་འཕགས་པ་དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་པ་[64]ལས།

> དེ་ལྟ་བས་ན་ངས་མཚན་ཉིད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་ལས་[i]དགོངས་ནས་ཆོས་ཐམས་ཅད་མ་སྐྱེས་པའོ་ཞེས་བཤད་དོ་

ཞེས་གསུངས་ཏེ་མཚན་ཉིད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་[N 147b]པ་ཉིད་ཀྱང་ཀུན་བརྟགས་པའི་ངོ་བོ་[C 144b]ཉིད་ཁོ་ན་ལ་རྣམ་པར་གཞག་པ་[ii]ཡིན་ནོ། །

Notes

[i]C, D: ལས་, G, N, P: ལ་
[ii]C, D: རྣམ་པར་གཞག་པ་, G, N, P: རྣམ་པར་བཞག་པ་

[D 144a7, C 144b1, G 191a6, N 147b1, P 156a3]

ཐེག་[D 144b]པ་ཆེན་པོ་ལ་དད་པ་[65]ལས་ཀྱང་

> རིགས་ཀྱི་བུ་བྱང་[G 191b]ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆོས་ལ་ཚུལ་བཞིན་མ་ཡིན་པར་སྒྲ་ཇི་བཞིན་པར་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ལ་[i]ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་དད་པའི་སྐྱེ་བའི་གནས་མ་ཡིན་པ་ ། །[ii] སྒྲ་ཇི་བཞིན་དུ་མ་ཡིན་པར་དགོངས་པའི་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཡོད་ལ་[iii]བྱེད་པ་ལ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་དད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་དུ་འགྱུར་རོ། །
>
> རིགས་ཀྱི་བུ་འདི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆོས་ལ་ཚུལ་བཞིན་མ་ཡིན་པར་སྒྲ་ཇི་བཞིན་དུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ལ་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ལྟ་བ་[iv]ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་མཚན་མའི་ལྟ་བ་དང་། ལྟ་བ་ལ་[v]ལྟ་བ་མ་ཡིན་པར་ལྟ་བའི་ལྟ་བ་དང་། ཐ་སྙད་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་[vi]དང་། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་དང་། དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་དང་

ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་རྒྱས་པར་གསུངས་ནས་

---

64 『聖解深蜜経』, Lamotte ed. p. 69(8)3-4, Taisho16, 694b8-9.「我依相無自性性密意　説言一切諸法無生」

65 *Ārya-mahāyāna-prasāda-prabhāvanā-nāma-mahāyāna-sūtra*『聖大乗敬信修習大乗経』, D. No.144, P. No.812 [vol. 32, 237.4.8.]

རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ལ་མཚན་མའི་ལྟ་བ་གང་ཞེ་ན། ངས་འདུས་པ་[vii]ལས་བྱུང་བའི་ངོ་བོ་ཉིད་ལས། དགོངས་ཏེ། ཆོས་རྣམས་མེད་པ་ཉིད་དུ་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པ་ལ་སྒྲ་ཇི་བཞིན་དུ་མངོན་པར་ཞེན་ཅིང་། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པའི་ཆོས་རྣམས་དང་། རྣམ་པར་བྱང་བའི་ཆོས་རྣམས་ཀྱང་མེད་པ་ཉིད་དུ་མངོན་པར་ཞེན་ཏེ། མེད་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མ་ཉེ་བར་བཟུང་ནས་མེད་པའི་ལྟ་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་བས་ན་མཚན་མའི་ལྟ་བ་ཞེས་བྱའོ། །

[P 156b]དེ་ལ་ལྟ་བ་ལ་[viii]མ་ཡིན་པར་ལྟ་བའི་ལྟ་བ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མེད་པ་ཉིད་དུ་ལྟ་བ་སྟེ། དེ་ལ་སྒྲ་ཇི་བཞིན་དུ་མངོན་པར་ཞེན་པ་ནི་ལྟ་བར་འདུ་ཤེས་སུ་མི་འགྱུར་ཏེ། མེད་པར་ལྟ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེའི་ལྟ་བ་ཆེན་པོ་ཡིན་ནོ། །[ix] དེ་ལྟ་བས་ན་ལྟ་བ་ལ་[x]མ་ཡིན་[G 192a]པར་ལྟ་བའི་ལྟ་བ་ཞེས་བྱའོ། །

དེ་ལ་ཐ་སྙད་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་དང་། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་དང་། དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་ནི་མཚན་མའི་ལྟ་བ་དེས་ཐམས་ཅད་ལ་སྐུར་པ་བཏབ་ན་ཐ་སྙད་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་ལ་[N 148a]ཡང་མངོན་པར་ཞེན་པར་འགྱུར། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་ལ་ཡང་མངོན་པར་ཞེན་པར་འགྱུར། དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ལྟ་བ་ལ་ཡང་མངོན་པར་ཞེན་པར་འགྱུར་རོ་

ཞེས་གསུངས་ཏེ། དེ་བས་ན་ལྟ་བ་ཐམས་ཅད་མཚན་མའི་ལྟ་བའི་གཞི་ཅན་[D 145a]ཡོ་ནའོ་ཞེས་རྒྱས་པར་བརྗོད་དོ། །

Notes

[i]MĀ: ལ་, Sūtra: ནི་

[ii]Sūtra: སྐྱེ་བའི་གནས་མ་ཡིན་པ། །, MĀ: སྐྱེ་མཆེད་དུ་མི་འགྱུར་རོ། །

[iii]C omits ལ་.

[iv]Sūtra: ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ལྟ་བ་, MĀ: དམ་པ་མ་ཡིན་པའི་ལྟ་བ་

[v]Sūtra inserts ལྟ་བ་ལ་, MĀ omits ལྟ་བ་ལ་.

[vi]C, D, G, N: འདེབས་པའི་ལྟ་བ་, P: འདེགས་པའི་ལྟ་བ་

[vii]Sūtra: འདུས་པ་, MĀ: སྦྱོར་བ་

[viii]N omits ལ་.

[ix]C, D: ཆུབ་སེམས་དཔའ་མེད་པ་ཉིད་དུ་ལྟ་བ་སྟེ། དེ་ལ་སྒྲ་ཇི་བཞིན་དུ་མངོན་པར་ཞེན་པ་ནི་ལྟ་བར་འདུ་ཤེས་སུ་མི་འགྱུར་ཏེ། མེད་པར་ལྟ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེའི་ལྟ་བ་ཆེན་པོ་ཡིན་ནོ། །,
G, N, P: ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲ་ཇི་བཞིན་དུ་མངོན་པར་ཞེན་པ་ནི་མེད་པར་ལྟ་བ་དེ་ལ་ལྟ་བ་མ་ཡིན་ནོ་སྙམ་དུ་འདུ་ཤེས་སུ་མི་འགྱུར་ཏེ། མེད་པར་ལྟ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་དེའི་ལྟ་བ་ཆེན་པོ་ཡིན་པས་

[x]N, G omit ལ་.

[D 145a1, C 145a1, G 192a3, N 148a2, P 156b5]

[C 145a]འཕགས་པ་ལང་ཀར་གཤེགས་པ་[66]ལས་ཀྱང་།

> བརྟགས་པའི་དངོས་པོ་མེད་པ་སྟེ། ། གཞན་གྱི་དབང་ནི་ཡོད་པ་ཡིན། །
> སྒྲོ་འདོགས་པ་དང་སྐུར་འདེབས་པའི། །མཐའ་ལ་རྟོག་པ་བརླག་པར་འགྱུར། །[67]
> བརྟགས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ནི། ། ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་མ་སྐྱེས་པ། །
> གཞན་གྱི་དབང་ལ་བརྟེན་ནས་ནི། ། མི་རྣམས་ཀྱི་[i]ནི་རྣམ་རྟོག་སྐྱེ། །[68]

ཞེས་གསུངས་ཏེ། འདི་ལས་ནི་གཞན་གྱི་དབང་གི་ངོ་བོ་ཉིད་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་[ii]ནི་དོན་དམ་པར་ཡོད་ལ། དེ་ལ་ཀུན་བརྟགས་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ལ་སོགས་པར་བཤད་དོ་ཞེས་བསྟན་པར་འགྱུར་རོ། །

ཡང་དེ་ཉིད་[69]ལས།

> ཕུང་པོ་ལ་ནི་བདག་མེད་དེ། ། བདག་ལའང་ཕུང་པོ་མེད་པ་ཉིད། །
> དེ་དག་ཇི་ལྟར་རྟོག་[iii]བཞིན་མིན། ། དེ་དག་མེད་པ་ཉིད་ཀྱང་མིན། །

ཞེས་གསུངས་ཏེ། དགག་པ་འདི་གཉིས་ཀྱིས་[G 192b]ཀྱང་ཕུང་པོ་རྣམས་ཡོད་པ་ཉིད་དུ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ། །

Notes

[i]D, G, N, P: ཀྱི་, C: ཀྱིས་
[ii]C, D, G, N: རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་, P: རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བ་འབྱུང་བ་
[iii]Sūtra: རྟོག་, MĀ: རྟག་

[D 145a4, C 145a3, G 192b1, N 148a5, P 156b8]

སྟོང་པ་ཉིད་[i]ཆེན་པོའི་[P 157a]མདོ་[70]ལས་ཀྱང་།

> ལས་ཀྱང་ཡོད། རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཡང་ཡོད་དེ། བྱེད་པ་པོ་ནི་མི་དམིགས་སོ

---

[66]*Laṅkāvatāra-sūtra*『聖入楞伽経』
[67]LA II. 189 = X. 305. Cited in SDV 30(P 125b).
[68]LA X. 150.
[69]LA III. 35 = X. 135.
[70]Taisho 2. 92c18(雑阿含 335).「有業報而無作者」AKBh p. 129. 9. *asti karmāsti vipākaḥ kārakas tu nopalabhyate.* cf. Yamaguchi, S(1973) p. 688, n.(1).

ཞེས་གསུངས་པ་དེ་དང་ཡང་འགལ་ཏེ། འདི་ལྟར་གལ་ཏེ་དོན་དམ་པར་ལས་ཀྱང་ཡོད། རྣམ་པར་སྨིན་པ་ཡང་ཡོད་ན་ནི་དེའི་ཚེ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། ། འོན་ཏེ་ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ཡོད་ན་ནི་དེའི་ཚེ་བྱེད་པ་པོ་ཡང་ཀུན་རྫོབ་ཏུ་ཡོད་པས་བྱེད་པ་པོ་མི་དམིགས་སོ་ཞེས་བརྗོད་པར་མི་བྱའོ། །

Notes
[i]G, N, P omit ཉིད་.

[D 145a5, C 145a5, G 192b2, N 148a7, P 157a2]

ཡང་འཕགས་པ་ལང་ཀར་གཤེགས་པ་ལས།

> ཇི་ལྟར་བྱིས་པས་རྣམ་བརྟགས་ལྟར། ། དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཡོད་པ་ཉིད། །
> གལ་ཏེ་ཇི་ལྟར་མཐོང་དེ་ཉིད། །ཐམས་ཅད་དེ་ཉིད་མཐོང་[N148b]བར་འགྱུར། །[71]
> ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་མེད་པའི་ཕྱིར། ། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་དག་པ་མེད། །
> དེ་དག་ཇི་ལྟར་མཐོང་བཞིན་མིན། ། དེ་དག་མེད་པ་ཉིད་ཀྱང་མིན། །[72]

ཞེས་གསུངས་ཏེ། འདི་ལས་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མེད་པ་ཉིད་ཡིན་ན་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་། རྣམ་པར་བྱང་བ་ལ་སྐུར་པ་འདེབས་པའི་ཉེས་པར་ཐལ་བར་འགྱུར་རོ་[73]ཞེས་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ། ། ཡང་དེ་ཉིད་ལས།

> དོན་ཡོད་མ་ཡིན་སེམས་ཉིད་དེ། ། ཕྱི་རོལ་དོན་མཐོང་ལོག་པ་ཡིན། །[74]
> རིགས་པས་རྣམ་པར་ལྟ་རྣམས་ཀྱི། །གཟུང་དང་འཛིན་པ་འགག་པར་[D 145b]འགྱུར། །
> [C145b]ཇི་ལྟར་བྱིས་པས་[i]རྣམ་བརྟགས་ལྟར། །ཕྱི་རོལ་དོན་ནི་ཡོད་མ་ཡིན། །[75]
> བག་ཆགས་ཀྱིས་ནི་བསྒྲིབས་པའི་སེམས། །དོན་དུ་སྣང་བར་[ii]རབ་ཏུ་འབྱུང་[76]

ཞེས་གསུངས་སོ། །

Notes
[i]C, D, G, N: བྱིས་པས་, P: བྱིས་པ་
[ii]C, D: སྣང་བར་, G, N, P: སྣང་བ་

---

[71]LA III. 36 = X. 136.
[72]LA III. 37 = X. 137.
[73]LA p. 67. 1-2. *saṁkleśavyavadānābhāvaḥ prasajyate.*
[74]LA X.153cd, cf. MAV Ichigō(1985) p. 126.
[75]LA X. 154.
[76]LA X. 155ab.

[D 145b1, C 145b1, G 192b6, N 148b3, P 157a7]

འཕགས་པ་ས་བཅུ་པ་[77]ལས་ཀྱང་།

འདི་ལྟ་སྟེ་[i]། ཁམས་གསུམ་[G 193a]པ་འདི་ནི་སེམས་ཙམ་མོ་

ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དེ་བཞིན་དུ་འཕགས་པ་དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་པ་དང་། ལང་ཀར་གཤེགས་པ་དང་། སྡུག་པོ་བཀོད་པ་ལ་སོགས་པ་ལས། ཆོས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཙམ་གྱི་ལུས་ཉིད་དུ་བསྟན་པའི་ཕྱིར་སེམས་ཁོ་ན་དོན་དམ་པར་ཡོད་ཀྱི། གཞན་ནི་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བསྟན་པར་འགྱུར་རོ། ། དེའི་ཕྱིར་ཆོས་ཐམས་ཅད་ངོ་བོ་[P 157b]ཉིད་མེད་པ་ཉིད་དུ་[ii]འགྲུབ་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

Notes

[i]C, D, G, N: འདི་ལྟ་སྟེ་, P: དི་ལྟ་སྟེ་

[ii]G, N, P omit དུ་.

[D 145b3, C 145b3, G 193a2, N 148b5, P 157b1]

འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ་ལས་ཀྱང་།

འོད་སྲུངས་རྟག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མཐའ་གཅིག་གོ །འོད་སྲུངས་མི་རྟག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མཐའ་གཉིས་པའོ། །[78]

འོད་སྲུངས་དེ་བཞིན་དུ་ཡོད་ཅེས་བྱ་བ་འདི་[i]ནི་མཐའ་གཅིག་གོ །འོད་སྲུངས་མེད་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ནི་མཐའ་གཉིས་པའོ། ། མཐའ་འདི་གཉིས་ཀྱི་དབུས་གང་ཡིན་པ་ནི་བསྟན་དུ་[ii]མེད་པ། མི་གནས་པ། སྣང་བ་མེད་པ། རྣམ་པར་རིག་པ་མེད་པ། གནས་མེད་པ་སྟེ།[iii] འདི་ནི་[iv]ཆོས་རྣམས་ཀྱི་དབུ་མའི་ལམ་ལ་ཡང་དག་པར་སོ་སོར་རྟོག་པའོ་[79]

ཞེས་གསུངས་ཏེ། འདིས་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དོན་དམ་པར་ཡོད་པ། བསྟན་དུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པ། རྟག་པ་དང་ཆད་པའི་མཐའ་གཉིས་དང་བྲལ་བ་ཡོད་དོ་ཞེས་བསྟན་[N 149a]པ་ཡིན་ནོ། །

---

[77]DBh Vaidya ed. p. 32.9, Taisho 10. 288c5-6, BhK I p. 217. 9-13.

[78]KP chap. 56.

[79]KP chap. 60, Pras Poussin ed. p. 358. 11-12(XVIII), PPrad D 230b7-231a1, P 289b5-7(XXIV).

Notes
[i]G, N, P omit འདི་.
[ii]G, N, P: བསྟན་དུ་, C, D: གཏན་དུ་
[iii]C, D: རྣམ་པར་རིག་པ་མེད་པ་གནས་པ་མེད་པ་སྟེ་, G, N, P: རྣམ་པར་རིག་པ་མེད་པ། གནས་མེད་པ་སྟེ་
[iv]G, N, P omit ནི་.

[D 145b5, C 145b5, G 193a5, N 149a1, P 157b4]
དེ་ཉིད་ཀྱི་དབང་དུ་མཛད་ནས་འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་སྤྲིན་[80]ལས་ཀྱང་།

> རིགས་ཀྱི་བུ་[i]གལ་ཏེ་དོན་དམ་པ་ཞིག་[ii]ཡོད་པར་མ་གྱུར་ན་ནི་ཚངས་པར་སྤྱོད་པའི་དོན་མེད་པར་འགྱུར་རོ་

ཞེས་གསུངས་སོ། །

Notes
[i]P omits ཀྱི་.
[ii]C, D, G, N: ཞིག་, P: ཤིག་

[D 145b6, C 145b6, G 193a6, N 149a1, P 157b5]
འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ་དེ་ཉིད་ལས་

> གང་དག་རྣམ་པར་ཤེས་པ་དོན་དམ་པར་[i][G 193b]ཡོད་པ་དེ་ལ་ཡང་སྐུར་བ་བཏབ་ནས་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་མངོན་པར་ཞེན་ཅིང་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་ལྟ་བ་དེ་དག་ནི་གསོར་མི་རུང་ངོ་ཞེས་བསྟན་ཏེ།[81]
> ཇི་སྐད་དུ་འོད་སྲུངས་གང་ཟག་ཏུ་ལྟ་བའི་རི་རབ་ཙམ་ནི་བླའི། མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་ཅན་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་ལྟ་བ་ནི་མ་ཡིན་ནོ་[82]

ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་གསུངས་པ་ལྟ་བུའོ། །

Notes
[i]P omits པར་.

---
[80]RM Taisho 16. 272c10-11. 「若無有此第一義諦所修梵行皆悉無用」
[81]KP chap. 65.
[82]KP chap. 64.

[D 145b7, C 145b7, G 193b2, N 149a3, P 157b7]

དེ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་མ་རུང་[D 146a]པར་མི་འགྱུར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་[C 146a]ཀྱིས་འཕགས་པ་དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་པ་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་གསུངས་ཏེ།

> བྱམས་པ་གཞན་གྱི་དབང་གི་མཚན་ཉིད་དང་། ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད་ལ་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་དང་། རྣམ་པར་བྱང་བར་ཀུན་བརྟགས་པའི་མཚན་ཉིད་དང་། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གཏན་བྲལ་བ་[P 158a]གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་ལ་མི་དམིགས་ཏེ། འདི་ནི་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་མཐའ་དག་ཅེས་བྱའོ་[83]

ཞེས་གང་གསུངས་པ་ཡིན་ནོ། ། གང་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ་[i]དོན་དམ་པའི་དངོས་པོ་གདོན་མི་ཟ་བར་ཡོད་དོ། ། གཞན་དུ་ན་འཕགས་པ་དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་པ་ལས་

> བརྗོད་པ་ནི་དངོས་པོ་མེད་པ་ཅན་མ་ཡིན་ནོ། ། དངོས་པོ་དེ་ཡང་གང་ཞེ་ན། གང་འཕགས་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་གང་འཕགས་པའི་གཟིགས་པས་བརྗོད་དུ་མེད་པ་ཉིད་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་སྟེ། བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ་ཁོ་ན་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་འདུས་བྱས་ཞེས་བྱ་བ་དང་དེ་བཞིན་དུ་འདུས་མ་བྱས་ཞེས་བྱ་བར་མིང་དུ་བཏགས་སོ་[84]

ཞེས་གསུངས་པ་གང་ཡིན་[G 194a]པ་འདི་དང་འགལ་བར་འགྱུར་རོ། །

Notes

[i]C, D: སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ་, G, N, P: སོ་སོར་རང་རིག་པར་བྱ་བ་

---

[83] Lamotte ed. p. 110, VIII. 31, Taisho 16. 693b27-c1.

[84] Lamotte ed. p. 36. 3-8, Taisho 16. 689a5-21.

IV. The teaching of the one-vehicle is contradictory to Reasoning and Scripture.

(1)

1. ⑲ Contradiction with Reasoning.

[D 146a4, C 146a4, G 194a1, N 149a7, P 158a4; D 237a4, P 265b3]

ཁྱོད་ཀྱིས་དོན་དམ་པར་ན་ཐེག་པ་[N 149b]ཆེན་པོའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་ཐེག་པ་ནི་གཅིག་ཁོ་ནར་ཟད་དེ། ལྷག་མ་ནི་མ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བརྗོད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་རིགས་པ་དང་། ལུང་དང་འགལ་ཏེ།

འདི་ལྟར་སྒྲུབ་པའི་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་མཐོང་བའི་ཕྱིར་སེམས་ཅན་རྣམས་དད་པ་སྣ་ཚོགས་པར་དམིགས་སོ། ། གང་གི་ཕྱིར་ཁ་ཅིག་ནི་གཅིག་ཏུ་གཞན་ལ་ཕན་པའི་བསམ་པ་ལ་ཞུགས་པར་སྣང་ངོ་། ། གཞན་དག་ནི་རྒྱུ་མེད་པ་ཁོ་ནར་ཕ་རོལ་པོ་སྡུག་བསྔལ་བ་ཁོ་ནར་མངོན་པར་དགའོ། ། གཞན་དག་ནི་བདག་ལ་ཕན་པ་དང་། བདེ་བ་ཆུང་ངུ་ལ་ཡིད་ཆགས་ཤིང་གཞན་ལ་འཕྲུ་བ་ཡིན་ནོ། ། དེ་བཞིན་དུ་ཁ་ཅིག་ནི་རང་གི་བདེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྒྲུབ་པ་ལྷུར་ལེན་ཅིང་ཕ་རོལ་ལ་གནོད་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་བ་ལས[i]རྣམ་པར་ལོག་པ་ཡིན་ནོ། ། ལ་ལ་ནི་འཁོར་བའི་བདེ་བ་ཙམ་འདོད་ཅིང་བསོད་ནམས་དག་བྱེད་དོ། ། དེ་བཞིན་དུ་གཞན་དག་ནི་སྲིད་པའི་བདེ་བ་འདོད་པ་ལས་རྣམ་པར་ལོག་ཅིང་བདག་ཉིད་རྣམ་པར་ཐར་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་[C 146b, D 146b]བརྩོན་པར་བྱེད་དོ། ། གཞན་དག་ནི་ཕ་རོལ་པོ་ཁོ་ན་གྲོལ་བར་བྱ་བར་སེམས་ཤིང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་གོ་འཕང་གི་རྒྱུ་སྦྱིན་པ་ལ་སོགས་པའི་ཕ་[P 159b]རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་འཇུག་པར་དམིགས་སོ། །

དེ་ལྟ་བས་ན་དེ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དམིགས་ནས་དེའི་རྒྱུའི་བྱེ་བྲག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་པའི་མཚན་ཉིད་རྗེས་སུ་དཔག་པར་བྱ་སྟེ། འབྲས་བུའི་བྱེ་བྲག་ནི་རྒྱུའི་བྱེ་བྲག་གིས་བྱས་པ་[G 194b]ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། བདག་ཉིད་འདོད་པའི་སྒོ་ཁོ་ན་ནས་འཇུག་པ་མཐོང་བའི་ཕྱིར་དད་པ་ཁོ་ན་འཇུག་པའི་རྒྱུ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བར་ངེས་སོ། ། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དད་པའི་བྱེ་བྲག་དེ་ཡང་རིགས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་མེད་ན་མེད་པ་ཡིན་པས་དེའི་ཕྱིར་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་རིགས་ཐ་དད་པས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པར་རིགས་ཀྱིས་བྱས་པའི་སྒྲུབ་པའི་བྱེ་བྲག་གི་སྒོ་ནས་ཐེག་པའི་མཚན་ཉིད་འབྲས་བུ་ཡང་སྣ་ཚོགས་པ་ཉིད་ཡིན་ནོ་ཞེས་རིགས་པས་ཐེག་པ[ii]སྣ་ཚོགས་པ་ཉིད་དུ་ངེས་པ་ཁོ་ནའོ། །

Notes

[i] C, D: ལས་, G, N, P: ལ་

[ii] D: རིགས་པས་ཐེག་པ་, C: རིག་པས་ཐེག་པ་, G, N, P: རིགས་

2. ⑧⓪ Contradiction with Scripture.

[D 146b4, C 146b4, G 194b2, N 149b7, P 158b4; D 237b4, P 266a6]
ཁམས་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་མདོ་ལ་སོགས་པ་[85]ལས་ཀྱང་། སེམས་ཅན་རྣམས་[i]ནི་ཁམས་སྣ་ཚོགས་པ་ཡིན་པར་བསྟན་ཏོ། །[N 150a]བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་[ii]ཁམས་སྣ་ཚོགས་མཁྱེན་པའི་སྟོབས་གསུངས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་ཁམས་སྣ་ཚོགས་པ་ཉིད་མེད་པར་ཇི་ལྟར་འགྱུར།
འཕགས་པ་ལང་ཀར་གཤེགས་པ་[86]ལས་ཀྱང་།

མངོན་པར་རྟོགས་པའི་རིགས་ལྔར་ཉེ་བར་བསྟན་ཏོ། །

འཕགས་པ་བློ་གྲོས་མི་ཟད་པས་[iii]བསྟན་པ་[87]ལས་ཀྱང་

གསུམ་པོ་འདི་དག་ནི་ངེས་པར་འབྱིན་པར་བྱེད་པའི་ཐེག་པ་ཡིན་ཏེ། འདི་ལྟ་སྟེ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་ཐེག་པ་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེག་པ་དང་། ཐེག་པ་ཆེན་པོའོ་[iv]

ཞེས་གསུངས་སོ། ། དེ་བཞིན་དུ་མདོ་སྡེ་མང་པོ་གཞན་དག་ལས་ཀྱང་ཉན་ཐོས་ལ་སོགས་པའི་ཐེག་པ་གསུམ་བསྟན་པའི་ཕྱིར་ལུང་གི་སྒོ་ནས་ཀྱང་ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་[v]ཉིད་དུ་གྲུབ་པོ། །

Notes
[i]C, D omit རྣམས་.
[ii]C, D: ཀྱིས་, G, N, P: ཀྱི་
[iii]C, D: པས་, G, N, P: པར་
[iv]G, N, P: པོའོ་, C, D: པོ་
[v]G, N, P omit པ་.

(2) The expression of the one-vehicle has various intentions.

1. ⑧① The one-vehicle preached in the *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* intends equality.

[D 146b6, C 146b6, G 194b6, N 150a3, P 158b7; D 238b2, P 267a7]
འཕགས་པ་དམ་པའི་ཆོས་པདྨ་དཀར་པོ་ལ་སོགས་པ་ལས། ཐེག་པ་ནི་གཅིག་ཁོ་ནའོ་[88]ཞེས་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་དགོངས་པ་ཅན་དུ་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

---

[85]As for this sūtra, MĀS refers to 『多界経』(ཁམས་མང་པོའི་མདོ་, *Dhātubahuka-sūtra*, Tohoku No.297, Taisho 1. No.26, 181). MĀS 553.5.
[86]LA Vaidya ed. p. 27. 18.
[87]Taisho 13. 198b12-13.
[88]SP Vaidya ed. p. 27. 20.

[89]མཉམ་པ་ཉིད་ལ་དགོངས་པ་ལ་སོགས་[G 195a]པར་བསྟན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། དེ་ལ་དགོངས་[P 159a]པ་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ། (a)ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་ཐེག་པ་ཐ་དད་པ་མ་ཡིན་པས་ཐེག་པ་གཅིག་པ་ཉིད་དེ། ཐེག་[C 147a]པ་ནི་བགྲོད་པར་[D 147a]བྱ་བ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། ། (b)ཡང་ན་ཉན་ཐོས་ལ་སོགས་པ་བགྲོད་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་བདག་མེད་པར་མཚུངས་པ་ཉིད་མེད་པའི་ཕྱིར་ཐེག་པ་གཅིག་པ་ཉིད་དོ། ། (c)ཡང་ན་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་མཚན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ཐ་དད་པ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ཐེག་པ་གཅིག་པ་ཉིད་དོ། ། (d)ཡང་ན་རིགས་མ་ངེས་པའི་ཉན་ཐོས་རྣམས་[i]ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཁོ་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཕྱིར་ཐེག་པ་གཅིག་པ་ཉིད་དུ་བསྟན་ཏོ། ། (e)རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བདག་ཉིད་ལྟ་བུའི་བསམ་པ་བརྙེས་ལ། ཉན་ཐོས་ཀྱི་རིགས་སུ་སྐྱེས་པ་སྔོན་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཚོགས་ཡང་དག་པར་བསྒྲུབས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་བདག་ཉིད་[ii]སངས་རྒྱས་སུ་བྱ་བའི་བསམ་པ་ཐོབ་སྟེ། བསམ་པ་ཐ་[N 150b]དད་པ་མ་ཡིན་པ་ཐོབ་པ་དེའི་ཕྱིར་ཐེག་པ་གཅིག་པ་ཉིད་དོ། ། (f)རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཉིད་ཀྱིས་[iii]ཉན་ཐོས་ལ་སོགས་པའི་ཐེག་པས་རྣམ་པ་དུ་མར་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལྟ་བུའི་སྒོ་ནས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདས་པར་བསྟན་པའི་ཕྱིར་ཐེག་པ་གཅིག་པ་ཉིད་དོ། ། (g)ཡང་ན་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལས་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ཐེག་པ་གཞན་མེད་པའི་ཕྱིར་དེའི་དབང་དུ་མཛད་ནས་ཐེག་པ་གཅིག་པ་ཉིད་དུ་བཤད་དོ་ཞེས་དེ་ལྟ་བུའི་དགོངས་པས་ཐེག་པ་གཅིག་པ་ཉིད་དུ་བསྟན་ཏོ། །

Notes

[i]G, N, P: རིགས་མ་ངེས་པའི་ཉན་ཐོས་རྣམས་, D: རིག་པ་མ་ངེས་པའི་ཉན་ཐོས་རྣམས་,
C: ཉན་ཐོས་ཀྱི་རིགས་ཉིད་དུ་མ་ངེས་པ་རྣམས་

[ii]D omits བདག་ཉིད་.

[iii]C, D: ཀྱིས་, G, N, P: ཀྱི་

2. It also intends to attract the undetermined *gotra* of Śrāvakas and to maintain the undetermined *gotra* of Bodhisattvas.

[D 147a5, C 147a5, G 195a6, N 150b2, P 159a6]

ཡང་[90]ན་ཉན་ཐོས་ཀྱི་རིགས་སུ་མ་ངེས་[G 195b]པ་རྣམས་ཀུན་ཏུ་དྲང་བའི་ཕྱིར་[i]དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རིགས་སུ་མ་ངེས་པ་རྣམས་ཡང་དག་པར་གཟུང་བའི་ཕྱིར་ཏེ། དགོངས་པ་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཕགས་པ་ཆོས་བཅུ་པ་[91]དང་། འཕགས་པ་དགོངས་པ་ངེས་པར་འགྲེལ་

[89]This passage corresponds to MĀS 555.4.

[90]This passage corresponds to MSA XI.54. MĀS 555.5.

[91]*Ārya-daśa-dharmaka-sūtra*, 『聖大乗十法経』, Taisho10. 767a22-23.

པ་[92]དང་འཕགས་པ་ལང་ཀར་གཤེགས་པ་[93]ལ་སོགས་པ་ལས་གསལ་བར་བསྟན་པ་ཉིད་དོ། །

Notes

[i]P, N: ཀུན་ཏུ་དྲང་བའི་ཕྱིར་, C, D: ཀུན་དུ་དྲང་བའི་ཕྱིར་, G: ཀུན་དྲང་བའི་ཕྱིར་

3. ㊷ The intention that only a Bodhisattva is able to become a Buddha.

[D 147a6, C 147a6, G 195b2, N 150b4, P 159a8; D 239b7, P 269a4]

གཞན་ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱེ་བ་བརྒྱུད་པ་དུ་མས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་[P 159b]བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་འགྱུར་གྱི། ཉན་ཐོས་ཀྱིས་[i]སྲིད་པའི་ཀུན་དུ་སྦྱོར་བ་མ་ལུས་པ་སྤངས་པ་ལ་ནི་གང་གིས་ན་དེ་དག་གིས་སྐྱེ་བ་བརྒྱུད་པ་དུ་མས་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཐོབ་པར་འགྱུར་བ་ཡང་སྲིད་པར་ཉིད་མཚམས་སྦྱོར་བ་ནི་[C 147b]འགའ་ཡང་མི་སྲིད་དོ། །

འདི་ལྟར་[ii]སྲིད་པའི་རྩ་བ་ཕྲ་རྒྱས་ཏེ། །[iii94] ཞེས་བཤད་ལ་དེ་དག་ཀྱང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་[D 147b]ལས་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ་ཁོ་ནའོ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་ངེས་པ་དང་འདོད་པ་ཡིན་ནོ། ། འཕགས་པ་རྣམས་ནི་བདག་ཏུ་ལྟ་བ་དང་འགལ་བ་བདག་མེད་པའི་ལམ་གོམས་པས་ཕྲ་རྒྱས་ཐམས་ཅད་རྩ་བ་དང་བཅས་ཏེ་བཅད་པ་ཉིད་དོ། ། དེ་ཆད་ན་དེ་དག་གི་སྐྱེ་བ་ཡང་གཞི་མེད་པའི་ཕྱིར་ཆད་པ་ཡིན་པས་དེ་དག་གི་སྐྱེ་བ་བརྒྱུད་པ་དུ་མས་[iv]བསྒྲུབ་པར་བྱ་བ་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཐོབ་པར་ལྟ་ག་ལ་འགྱུར།

Notes

[i]C, D: ཀྱིས་, G, N, P: ཀྱི་

[ii] G, N, P: འདི་ལྟར་, C, D: ཇི་ལྟར་

[iii]D: ཕྲ་རྒྱས་ཏེ། ། , G, N, P: ཕྲ་རྒྱས་ཏེ་, C: ཁྲ་རྒྱས་སྟེ། །

[iv]C, D: མས་, G, N, P: མ་ནས་

4. ㊸ The intention of the prophecy that even Śrāvakas can attain enlightenment, which is taught in the *Saddharma-puṇḍarīka-sūtra.*

[D 147b2, C 147b2, G 195b6, N 150b7, P 159b4; D 241a4, P 270b7]

---

[92] 『聖解深蜜経』, Lamotte ed. p. 147. (32) Taisho 16. 708a14-18, Lamotte ed. p. 80. (14) Taisho 16. 696b6-7, Lamotte ed. p. 70. (14) Taisho 16. 695a15-18.

[93]LA II. 203 = X. 445.

[94]AKV k.1a, MĀS 556.2.

གང་ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དམ་པའི་ཆོས་པདྨ་དཀར་པོ་ལས་ཉན་ཐོས་རྣམས་[N 151a]སངས་རྒྱས་ཉིད་དུ་ལུང་བསྟན་པ་མཛད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སྤྲུལ་པའི་ཉན་ཐོས་རྣམས་སྤྲུལ་[G 196a]ནས་སམ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་རྣམས་[i]ལས་དགོངས་ནས་མཛད་པ་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བར་བལྟ་སྟེ། འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཕགས་པ་ལང་ཀར་གཤེགས་པ་[95]ལ་སོགས་པ་ལས་བསྟན་པ་ཉིད་དོ། །

Notes
[i]D, C, N, G: ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་རྣམས་, P: ཡོངས་སུ་སྔོ་བ་རྣམས་

5. The intention taught in the *Samādhirāja-sūtra.*

[D 147b3, C 147b4, G 196a2, N 151a2, P 159b6; D 242b1, P 272b3]
གང་ཡང་འཕགས་པ་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་འདི་ན་སྣོད་མིན་སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་མེད། །
འགྲོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་འགྱུར། ། ཞེས་འབྱུང་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་བཤད་པའི་དུས་དེ་ན་ཉེ་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས་[96]ལས་[i]དགོངས་ནས་གསུངས་སོ་ཞེས་བྱ་བར་ཁོང་དུ་ཆུད་པར་བྱའོ། །

Notes
[i]C, D: ལས་, G, N, P: ལ་

6. The intention taught in the *Tathāgatagarbha-sūtra.*

[D 147b4, C 147b5, G 196a3, N 151a3, P 159b7; D 242b4, P 272b8]
ཁ་ཅིག་[97]ལས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་པོ་ཅན་ནོ་ཞེས་འབྱུང་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་དགོངས་ནས་གསུངས་པ་ཡིན་ནོ། །
དེ་ལྟ་བས་ན་དོན་དམ་པར་ཐེག་པ་གསུམ་ཡང་ཡོད་པ་ཉིད་ལ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ངོ་བོ་ཉིད་དང་བཅས་པ་ཉིད་[P 160a]དོ་ཞེས་ཟེར་ཏེ། ཕྱོགས་སྔ་མ་ཡིན་ནོ། །

---

[95] LA p. 98.3, VII. 1.

[96] MĀS 556.5.

[97] As for this sūtra, MĀS refers to 『如来蔵経』. MĀS 556.5.